



關於法國五月藝術節 MISSION & VISION OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

活力四射: 法國五月藝術節首辦於1993年,雖然未及30年歷 史,但成就不勝枚舉,現時已發展成亞洲最大型的文化盛事之 一,累計吸引逾2.000萬名觀眾參與。有賴各位的支持,法國 五月已成為香港文化界的一個標誌性活動。

創新突破:我們矢志帶來一般難以在香港體驗到的多元化藝術 及節目,並致力提供刺激思考的內容,將其轉化為精神食糧。 這,不就是藝術的意義所在嗎?

竭誠盡心:我們的目標是對周遭環境的各個層面產生正面的影 響,正因如此,我們多年來不遺餘力地開展教育及拓展節目、 講座、導嘗團、工作坊和大師班,直接惠及年青人、長者、弱 勢群體以及殘疾人士。與此同時,為了可持續發展,我們的刊 物一律以FSC(森林管理委員會)認證之書紙印刷而成。

國際交流:法國五月藝術節不但在法國與香港之間架起文化橋 樑,還有助香港的文化發展以及大灣區的旅遊吸引力,我們對 此感到很自豪。

Dynamic – French May Arts Festival is not even 30 yet but has accomplished a lot already. Born in 1993, it has grown to be one of the largest cultural events in Asia and reached out to over 20 million visitors. Thanks to you all, the Festival has become an iconic part of Hong Kong's cultural scene.

Innovative – Our mission is to bring over diverse forms of art and programmes that you would not usually be able to experience throughout the year in Hong Kong. We love giving you challenging contents and nurturing your creativity. Isn't it what art is made for?

Dedicated – We aim to bring positive impacts to our surrounding on different levels. This is why, years after years, we dedicate a lot our energy to develop education programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses, benefiting directly to the youths, elderly, less privileged and disabled. Alongside, all our print collaterals are made of woodfree FSC paper for sustainable development.

International - As a cultural bridge between French and Hong Kong, we are very proud to contribute to the cultural development of the city as well as the attractivity of the Greater Bay Area

法國文化推廣辦公室 **ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE — HONG KONG LIMITED**

董事會聯席主席 Co-Chairmen of the Board

鄭陶美蓉 Mignonne CHENG 何超瓊 Pansy HO

名譽主席 Chairman Emeritus

阮偉文 Dr. Andrew S. YUEN

法國五月藝術節榮譽會長 Honorary President of French May Arts Festival

官明遠 Alexandre GIORGINI

法國駐香港及澳門總領事

Consul General of France in Hong Kong and Macau

董事 Directors

陳志明 Christopher CHAN

鄭志剛 Adrian CHENG

鄭嘉慧 Catherine CHENG

甘澤霖 Benjamin CABOUAT

何建立 Kin-Lap HO

姚金昌玲 Daphne KING

王幼倫 Michelle ONG

湯柏燊 Kevin THOMPSON

潘雅德 Arthur de VILLEPIN

吳宗權 Douglas C.K. WOO

David ZACHARIAS

總經理 General Manager

馬沙維 Xavier MAHÉ

合作伙伴項目主管 Head of Partnerships and Events

莊潔雅 Claire JOHNSON

高級市場策劃經理 Senior Marketing Manager

溫志寧 Veni WAN

表演藝術經理 Performing Arts Manager

羅雪芬 Georgina LO

視覺藝術經理 Visual Arts Manager

歐陽慧嫻 Sophia AU-YEUNG

藝術項目主任 Arts Programme Officer

市場策劃及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

曾琬樺 Vanessa TSANG

蘇穎桐 Wing Tung SO

合作伙伴項目助理 Assistant of Partnerships and Events

廖巧彤 Alice LIU

平面設計師 Graphic Designer

會計經理 Accounting Manager

江俊穎 Eric KONG

馮浩鑾 Victor FUNG

法國五月藝術節

法國五月藝術節 2022 **FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2022**



疫情未能停住大家的腳步!法國五月藝術節誠激您 用藝術及文化打破桎梏,探索無限可能。

作為在香港推廣法國藝術的橋樑,今年法國五月以 「Art Unboxed」為主題,呈獻香港和法國藝術 家互相交流創作的多元表演節目,於各大場館及社 區將歡樂及興奮帶給大家!

以音樂打破文化限制——香港著名作曲家高世章、 流行天后李幸倪和爵十歌手塔莉・莫蓮攜手帶來 《星光之城》音樂會,帶領觀眾體驗非凡音樂之 旅;亦會有本地樂隊以多元化音樂,向法國音樂鬼 才Serge Gainsbourg 致敬!

此外,法國編舞家克里斯汀·赫佐將打破地域限 制,以裝置、影像、聲音等元素於西九文化區白 由空間揮灑無限創意,以香港為藍本,聯同本 地舞蹈藝術家激盪舞蹈創作;法國頂尖馬戲團 Barks Company 及馬戲學院 Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC) 更將為香港觀眾帶來網上當代馬戲藝術 表演。

與此同時,法國五月美食薈載譽重來,以法式美酒 佳餚驚喜味蕾!我們亦會聚焦古蹟與藝術,舉辦一 系列古蹟講座,以標誌性的地標如巴黎聖母院探討 東西方文化互動。節目精彩,令人無比欣喜。

就讓藝術和文化帶領我們打破固有界限和想像,一 同探索無限可能!

In contrast to the ongoing limitations caused by the prevailing pandemic, French May Arts Festival 2022 invites you to unbox your expectations and explore a new dimension of art and culture in Hong Kong.

As the bridge to promote French arts in Hong Kong, French May is committed to bringing joy and excitement through a diverse programme of performances across communities and venues, with 'Art Unboxed' presenting an array of inspiring collaborations between Hong Kong and French artists.

Join us to unbox culture in Cities of Light, by renowned Hong Kong composer Leon Ko, pop diva Gin Lee and jazz vocalist Talie Monin, as well as a tribute concert to Serge Gainsbourg, the worldfamous music icon influencing French culture and lifestyle. Unbox boundaries in the week-long Carte Blanche to Christian Rizzo in Freespace, West Kowloon Cultural District, showcasing a unique collaboration with the French choreographer Christian Rizzo and Hong Kong dance artists, in addition to circus arts online with French cirque specialists Barks Company and Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC).

Once again, French GourMay unboxes the sensations of French gastronomy, and we are also thrilled to host a selection of heritage talks with a focus on cultural interactions between East and West alongside the rebuilding of the famous cathedral Notre-Dame de

Through deconstructing boundaries and expectations, let's explore the endless possibilities of arts and culture in Art Unboxed!

French May Arts Festival



目錄 CONTENTS

- P.7 前言 FOREWORDS
- P.13 法國五月藝術節伙伴 PARTNERS OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL
- P.14 特別鳴謝 SPECIAL ACKNOWLEDGMENT
- P.16 節目日暦 EVENTS CALENDAR

P.20 表演藝術 PERFORMING ARTS

- P.23 舞蹈與戲劇 DANCE & THEATRE
- P.31 多元化音樂 MULTI-GENRE MUSIC
- P.39 古典音樂與歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA
- P.55 馬戲 CIRCUS
- P.58 教育活動 EDUCATION PROGRAMMES

P.60 視覺藝術 VISUAL ARTS

- P.62 古蹟與藝術 HERITAGE & ARTS
- P.64 教育活動 EDUCATION PROGRAMMES
- P.66 現代與當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART
- P.75 攝影 PHOTOGRAPHY
- P.79 文化與生活風格 CULTURE & LIFESTYLE

P.83 電影 CINEMA

P.87 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

- P.104 場地指南 VENUE GUIDE
- P.106 票務資訊 TICKETING INFORMATION
- P.108 支持法國五月藝術節 SUPPORT FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

法國五月藝術節的所有節目有可能因應香港政府最新之社交限制措施而有所更改。 法國五月藝術節保留更改和/或取消節目的權利。

最新安排請參閱主辦機構及藝術節官方網站。

All the programmes of French May Arts Festival may be subject to change due to the latest Hong Kong Government's safety and social distancing measures. French May Arts Festival reserves the right to make changes and/or cancellations to the programmes.

 ${\it Please refer to the presenters' and the Festival's official website for the latest arrangements.}$

french may法國 ARTS FEST 五月

香港盛事 AN EVENT OF



主要合作伙伴 MAJOR PARTNER



鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

委任自 UNDER THE PATRONAGE OF

支持機構 SUPPORTED BY







協辦機構 IN ASSOCIATION WITH





香港特別行政區行政長官獻辭 MESSAGE FROM THE CHIEF EXECUTIVE OF HKSAR



林鄭月娥女士 Mrs. Carrie LAM

香港特別行政區行政長官 Chief Executive of Hong Kong SAR

歡迎大家參與今年的法國五月藝術節,一起體驗法國醉人的藝術魅力,以及兩地民眾深邃的文化聯繫。

法國五月自1993年首次舉辦以來,每年為觀眾呈獻優秀的法國 藝術文化作品及表演,至今吸引逾二千萬人觀賞,是本地萬眾 期待的年度盛事。

今年,儘管疫情未止,藝術節依然力獻佳作,以「Art Unboxed」為主題,舉辦一系列精彩活動,薈萃逾450位藝術家和創作人參與其盛。其中一個主要活動是在西九文化區自由空間上演的多媒體節目《克里斯汀·赫佐的空白畫布》,由法國著名編舞家克里斯汀·赫佐聯同五位香港表演藝術家,向觀眾呈獻一場免費的視覺盛宴,現場並展示以舞蹈為靈感的藝術裝置,以及放映兩齣舞蹈電影。另一重點項目則圍繞兩地的文化瑰寶,由本地的大館和香港故宮文化博物館與法國凡爾賽宮合作,舉行古蹟講座系列,內容跨越古今,連接未來,令人眼界大聞。

法國五月藝術節將於6月24日閉幕,屆時會上演一場兩地交流音樂會,由香港作曲家高世章、流行歌手李幸倪和爵士歌手塔莉・莫蓮同場演出,演繹法國和香港的流行金曲,觀眾當晚定必盡興而歸。今年法國五月的節目還有音樂、戲劇、歌劇、馬戲、電影等,精彩可期。

欣見法國五月美食薈也重臨香江。這個美酒佳餚盛會今年踏入第13屆,並以「Rhômantic Bistronomy」為主題,重點介紹隆河谷(Côtes du Rhône)美酒,參與的食肆形形色色,有小酒館以至高級食府,還設有零售店、工作坊和其他活動,實在不容錯過。

衷心感謝法國文化推廣辦公室、法國五月團隊和法國駐香港總領事館,再次呈獻這項繽紛多彩的藝術文化盛事。2022年的法國五月隆重登場,可喜可賀;祝願藝術節繼續發光發亮,碩果豐收。

It gives me great pleasure to welcome you to this year's French May Arts Festival, a celebration of the magnificent arts of France and the longstanding cultural ties that exist between our two peoples.

Since its debut in 1993, French May has become one of Hong Kong's most anticipated events. To date, this annual showcase of the crème de la crème of French arts, culture and performance has attracted more than 20 million people.

Despite the pandemic, this year's Festival presents another superlative programme, involving more than 450 artists and creative professionals under the theme "Art Unboxed". Highlights include French choreographer Christian Rizzo in a free, multimedia performance at Freespace in West Kowloon Cultural District. Carte Blanche to Christian Rizzo features a dance-inspired installation, two dance films and a visionary collaboration between Rizzo and five Hong Kong performing artists. Cultural treasures are also in the spotlight. A series of high-profile heritage talks captures elements of past, present and future in France and Hong Kong, thanks to Tai Kwun, the Palace of Versailles and the Hong Kong Palace Museum.

The Festival closes June 24 with a Hong Kong-French crossover concert, an evening of fabulous French and Hong Kong pop favourites presented by Hong Kong composer Leon Ko, together with pop singer Gin Lee and jazz vocalist Talie Monin. Music, theatre, opera, circus, cinema and more also highlight this year's exceptional programme.

The French GourMay Food and Wine Festival, now in its 13th memorable edition, returns as well, under the theme "Rhômantic Bistronomy". The food-and-wine extravaganza this year features Côtes du Rhône wines, as well as a regal range of participating restaurants, from bistro to fine dining, along with retail outlets, workshops and related events.

I am grateful to the organiser, Association Culturelle France-Hong Kong Limited, the French May Team and the Consulate General of France in Hong Kong for staging another dazzling and diverse festival of French arts and culture at its finest. My congratulations once again on your 2022 edition, and I wish the French May Arts Festival continuing success in the future.

法國五月藝術節董事會聯席主席前言 FOREWORD BY THE CO-CHAIRMEN OF THE BOARD OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL



鄭陶美蓉女士 Mrs. Mignonne CHENG 董事會聯席主席 Co-Chairman of the Board

法國五月藝術節是亞洲地區文化界的一項矚目盛事,作為香港、澳門及法國之間文化交流橋樑,藝術節提供了重要的平台,促進區內的文化交流和藝術鑑賞。

法國五月多年來吸引了超過二千萬名觀眾參與,如今已發展成一個為期兩個月、每年坐擁一百萬位觀眾的盛大文化節,致力促進藝術界人才之間的互動交流,培育本地的藝術精英,為區內市民引進最優秀的法國創作,並將這些出色的作品融入我們生活之中。

儘管新冠肺炎疫情對藝術文化界造成重大影響,但法國五月堅守使命,繼續向廣大觀眾展現各種藝術形式。從展覽到表演、電影和美食,法國五月盡力為本地社區服務,提供豐富多樣的節目,以滿足觀眾形形色色的需求。

受疫情影響,出遊受限。今年法國五月藝術節邀請各位釋放想像力,跨越空間、時間和感官的界限,透過不同文化、出身和藝術形式,探索藝術家與觀眾之間的交流、影響和靈感啟發。

全賴香港特別行政區政府、香港賽馬會、各界贊助商及合作夥 伴等的鼎力支持,法國五月藝術節不再只是為觀眾提供視聽娛 樂享受的本地文化機構,還旨在培育年輕一代,並積極扶助弱 勢社群和傷健人士。

最後,我們再一次感謝各位多年來的支持,令藝術節能如此成功。我們期望與你及一眾藝術家、表演者,一同探索這場超越想像的藝術之旅!

French May Arts Festival is a cultural highlight in Asia. As a bridge between Hong Kong, Macau and France, it provides a powerful platform to promote cultural exchanges and art appreciation in the regions.

With more than 20 million audiences reached over the years, it has become a 2-month, 1-million-audience



何超瓊女士 Ms. Pansy HO 董事會聯席主席 Co-Chairman of the Board

annual cultural festival that focuses on sharing among talents, nurturing the local art scene, and bringing the best of French creations to the territory while integrating them into our everyday life.

While COVID-19 has substantially impacted the art and cultural sector, French May Arts Festival wishes to stand firm in its mission of presenting every art form to the broadest audience.

Through the rich diversity of its programmes – from exhibitions to performances, cinema, and gastronomy – French May has been continuously dedicated to serving our local communities by addressing the multiplicity of the audiences and their needs.

While travelling is limited due to the pandemic, French May Arts Festival invites us this year to unleash our imaginations and venture beyond the boundaries of space, time and sensation by exploring the exchanges, influences, and inspirations of artists through their different cultures, origins and artforms.

Thanks to the continued support of the Hong Kong SAR Government, the Hong Kong Jockey Club together with its sponsors and partners, French May Arts Festival is today more than a local cultural institution dedicated to the enjoyment of its audience, but also with an ongoing mission to educate the young generations and reach out the less privileged and physically challenged.

Once again, we thank you for joining us year after year in making the Festival what it has become. Together with our artists and performers, we wish you the most astounding unboxed programmmes!

法國駐香港及澳門總領事序言 MESSAGE FROM THE CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU



官明遠先生 Mr. Alexandre GIORGINI 法國駐港澳總領事 Consul General of France in

Hong Kong and Macau

法國文化如何在香港繼續盛放?

無懼疫情的阻隔,法國五月藝術節將再度舉行,推廣法國文化!於現時的環境下,我們更義無反顧地為香港及文化愛好者注入更多歡樂和期盼。

作為推廣法國藝術的橋樑,本屆法國五月以「Art Unboxed」為主題, 呈獻一系列豐富的節目。您將有機會參與以法國當代及現代藝術名人如 Serge Gainsbourg、Christian Rizzo 及 Jacques Offenbach 為主題的 音樂會、表演和展覽等各種文化活動。藝術節將與舉足輕重的法國機構, 如巴黎聖母院及凡爾賽宮合作,舉辦別具意義的講座對談。一如以往,法 國五月美食薈將繼續為您帶來獨一無二的味覺體驗!

我謹代表法國五月藝術節團隊,向所有參與藝術節的人員,致以衷心的感謝。全賴多年來香港特別行政區政府及贊助商的忠實支持,法國五月藝術節才可以成功舉辦及得到廣泛認可。

讓我們繼續分享,一同體驗文化及藝術的喜悅。

How to continue celebrating French culture in Hong Kong?

Once again, despite the difficulties due to the COVID-19, that separates our countries a little more, French May Arts Festival is back for another celebration of French culture in Hong Kong! In the current situation it is even more important to bring joy and excitement to the city and all cultural lovers.

As a bridge to promote French arts in Hong Kong, this edition of French May, under the theme of 'Art Unboxed', will showcase a rich programme of events. You will have the opportunity to discover several 'cultural unboxing', including concerts, performances and exhibitions with programmes by and around big names of French Art, such as Serge Gainsbourg, Christian Rizzo, and Jacques Offenbach. The Festival will also be the occasion to organise meaningful talks in collaboration with important French institutions, including Notre-Dame, and Château de Versailles. Finally, as usual, French GourMay will be back to unbox your sensations!

On behalf of the Festival team, I would like to extend my deepest thanks to all those who make this event possible. French May Arts Festival would not happen without the continuous contribution of the HKSAR that has made the success of the Festival over the years, and the support of its loyal patrons and sponsors.

Let's keep finding new ways to share, discover and celebrate culture and arts.



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節 FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2022

賽馬會社區拓展藝術教育計劃 JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

我們深信,藝術為所有人而生。

憑著這個信念,法國五月藝術節致力透過舉辦外展項目、學徒計劃、教育導賞團、工作坊、大師班及免費演出,擴大觀眾層面並教育年輕一代。承蒙香港賽馬會慈善信託基金等合作伙伴的支持,普羅大眾能夠參與我們的教育及外展項目,親身感受法國藝術的精髓。

眼見2019冠狀病毒病疫情蔓延全球,我們感到萬分難過,但我們相信在此艱難時期,藝術和教育的責任尤其重大。因此,法國五月將秉持一貫信念,如期舉辦一系列教育及外展項目。

2022年,我們將推出一系列深度講座、主題導賞團和工作坊,預計將惠及6,200人。在疫情新常態下,法國五月將舉辦多項網上教育活動,如大師班直播室、促進本地人與大師交流的網絡研討會等,務求跨越界限,將藝術帶到大眾身邊。我們亦會向學生和弱勢社群送出超過250張表演門票,請他們免費欣賞現場演出。

有賴香港賽馬會慈善信託基金的慷慨相助,部份教育及外展活動將設有藝術通達服務,為建立無障礙藝術環境出一分力。

To our belief, Art is for all.

With this belief, French May Arts Festival strives to reach the widest possible audience and contribute to the education of younger generations, through our outreach programmes, apprenticeship programme, educational tours, workshops, masterclasses and free performances. Thanks to the support of partners such as The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the general public experiences the essence of French arts by participating our education and outreach programmes.

While we all feel sorry of the Covid-19 situation across the globe, we do believe more of the importance of art and education in this difficult time. We would therefore keep our belief and present a series of Education and Outreach programmes.

In the coming 2022 edition, 6,200 audiences will benefit from indepth talks, themed guided tours, workshops. French May will also present online education activities under this new normal, such as livestreaming masterclass, online webinar between locals & masters, all serves the purpose that bringing arts to public with no boundaries. Over 250 performances tickets will be distributed to the students & under privileges to enjoy the live performances.

With the generous support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, art accessibility service will be provided for some of the education and outreach activities, in order to establish a barrier-free art environment.



衷心感謝 THANK YOU



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

> 法國五月藝術節感謝 **香港賽馬會慈善信託基金** 成為2022年度主要合作伙伴

French May Arts Festival thanks **The Hong Kong Jockey Club Charities Trust**for being the Major Partner of the 2022 Edition



Creating places with heart

We are a property developer uniquely dedicated to the wellbeing of people and the well-being of our planet. By doing those two things well, prosperity blossoms That's why we believe in the "3 Ps": People, Prosperity and Planet. With this social mission, we channel profits our work back to the communities of Hong Kong, creating places with heart, and filling them with inspiration and creativity.



法國五月藝術節伙伴

PARTNERS OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL



法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦,是根據香港《稅務 條例》第88條認可的非牟利慈善機構。

我們的使命是促進香港和法國之間的文化交流,致力將世界級的 表演和藝術作品帶到香港,並透過多項外展及教育計劃,讓廣大 觀眾能欣賞到這些藝術,從而貢獻社區。

法國五月藝術節是亞洲最多元化的文化盛事,每年舉辦超過100 場包括展覽、表演、電影和美食節等活動。

我們全靠贊助人、贊助商和合作夥伴的慷慨支持,他們是法國五 月藝術節得以舉辦以及全年活動不斷的關鍵。忠實合作夥伴的支 持,讓我們能夠提高節目的質素、扶助本地藝術界以及培養普羅 大眾的藝術鑒賞力。



French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France – Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Our mission is to promote cultural exchanges between Hong Kong and France. We aim to serve the community by bringing world class performances and artworks to Hong Kong, and making them accessible to a wide audience through numerous outreach and educational initiatives.

With more than 100 events each year, from exhibitions and performances, to cinema and gastronomy, French May Arts Festival is one of the most diverse cultural events in Asia.

We rely exclusively on the generous support of our patrons, sponsors and partners, who are key to making the festival happen and maintaining our year-long operations. The contribution of our faithful partners enables us to enhance the quality of our programmes, to nuture the local art scene and to increase accessibility to the arts for the general public.



銀輝贊助 GRAND PATRON SILVER









銅輝贊助 GRAND PATRON BRONZE





紅鑽贊助 PATRON ROUGE



Alain and **Sharon Li**









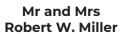






OPERA GALLERY

Paulette and **George Ho** Jessie & George Ho Charitable Foundation



Ms. Susana Chou





白鑽贊助 PATRON BLANC

The Bank of East Asia, Limited

Lam Kin Chung **Morning Sun Charity Fund**

Leitmotiv **Private Equity**

Leo Kung

藍鑽贊助 PATRON BLEU

Hermès **Landa Limited**

> **Muses Foundation for Culture & Education**

The Wharf (Holdings) Limited

特別節目伙伴 SPECIAL EVENT PARTNERS











文化伙伴 CULTURAL PARTNERS













westKowloon 西九文化區

媒體伙伴 MEDIA PARTNERS















特別感謝 SPECIAL THANKS





票務伙伴 TICKETING PARTNER

art mate

DALLOYAU

節目日曆 EVENTS CALENDAR

四月 APR		05.05 - 02.06 — P.6
四月 APR		▶ 潛移・墨化 THE INK・VOYAGEURS
28.04 - 02.05 —	— P.68	
▶ 意想不到的美麗		06 - 07.05 — P.4
UNEXPECTED BEAUTY		▶ 聽海歌唱 SOUNDS OF THE SEA
30.04 - 28.05 —	P.68	
▶ 曼樂婷:《俯仰之間》		06 - 29.05 P.7
DAPHNÉ MANDEL: HONG KONG TIM	E RIFT	▶ 撥霧見日 SANS BRUME
		10 - 31.05 P.7
五月 MAY		► ARCHI(香港) ARCHI(HK)
01 - 22.05 / 28.05 - 17.06 ————	— P.78	11.05 — P.5
► 香港1997 HK 1997		▶ 法國長笛作品集 FLUTE MUSIC BY FRENCH COMPOSERS
01 - 31.05	— P.88	13.05 - 30.06 — P.5
▶ 法國五月美食普 FRENCH GOURMAY 2022: 「隆」漫美食學 RHÔMANTIC BISTRONOMY		▶ 法國藝匯@大館 FRENCH RENDEZVOUS @ TAI KWUN 頂尖當代馬戲 EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRCUS
01.05 - 30.06	P.80	13.05 - 30.06 — P.5
▶ 16型人格16款專屬香氣工作坊 A WORKSHOP TO UNCOVER YOUR PERSONALITY & PERFUME TYPE		▶ 馬戲基礎技巧工作坊➢ WORKSHOP ON BASIC CIRCUS TRICKS
		13.05 - 30.06 — P.7
01.05 - 30.06	— P.100	文森・漆個人展覽
▶ 幕後發現		RETROSPECTIVE (2012-2022)
BEHIND THE SCENES		WENSEN QI (VINCENT CAZENEUVE)
03.05 —	— P.62	14.05 - 04.06 — P.7
▶ 法國藝匯@大館 FRENCH RENDEZVOUS @ TAI KWU	N	▶ 我們 ♥ 巴黎
大館對談 TAI KWUN CONVERSATIONS 巴黎聖母院——如何在廿一世紀重建哥德式傑	作?	WE ♥ PARIS
NOTRE DAME – HOW TO REBUILD A	11.	
MASTERPIECE OF GOTHIC ARCHITE	CTURE	15.05 — P.6
IN THE 21ST CENTURY?		尋寶中國植物——當凡爾賽宮與頤和園相遇
03.05 - 30.06	D.C0	A TREASURE HUNT FOR CHINESE PLANTS,
	— P.69	WHEN VERSAILLES AND THE OLD SUMMER PALACE MET
▶ 對比的匯合 CONTRASTING CONFLUENCES		
CONTRACTING CONFLOCINGES		17.05 — P.5
04.05 - 31.08 —	— P.77	▶ 講座:傑克・奥芬巴赫與法國輕歌劇 TALK: JACQUES OFFENBACH AND THE
▶ VIVIAN MAIER —— 鏡像真我 VIVIAN MAIER – SELF PORTRAITS		WORLD OF FRENCH OPERETTA

18 - 19.05	P.80	27 - 28.05 P
▶ 穿越法國經典香水世界的時光之旅		▶ 太古輕鬆樂聚系列 SWIRE DENIM SERIES 巴洛克到按頭四
JOURNEY INTO CLASSIC FRENCH PERFU	JMERY	FROM BAROQUE TO BEATLES
19.05 - 30.06	P.92	28.05 — P
▶ 法國五月・盡在華懋集團		▶ 放映會:頂尖當代馬戲
CHINACHEM GROUP CELEBRATES FRENCH MAY		SCREENING: EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRCUS
		EXCELENCE IN CONTEMP CRART CIRCUS
20.05 - 25.09 —————	P.76	28.05 - 12.06 — P
▶ 時間的漫遊者:秦偉攝影展		▶ 音樂會/畫展:音圖
ADRIFT IN TIME—		SOUND MAPS
PHOTOGRAPHY BY CHUN WAI		
20.05 —	P.38	28.05 P
► MAYAA 音樂之旅		► 《平定準噶爾回部戰圖》的製作 ★ 中国自立創作的法国領地表表於日本
A MUSICAL VOYAGE WITH MAYAA		為中國皇帝創作的法國銅版畫藝術品 THE MAKING OF THE ILLUSTRATIONS OF
		VICTORY IN THE PACIFICATION OF DZUNGA
20.05 -11.06	P.71	AND MUSLIMS: THE STORY OF THE ART OF
▶ 如夢如幻:安德烈・布拉吉利的畫中風景		FRENCH COPPER PLATE ENGRAVINGS MAD FOR THE EMPEROR OF CHINA
REVERIE: LANDSCAPES BY ANDRÉ BRAS	SILIER	TORTHE EM EROR OF CHINA
		30.05 — P
20.05 - 30.06	P.72	▶ 茶館室樂系列:香港管弦樂團 TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES:
▶ 無形之境——藝術展		HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
THE REALM WITHOUT SHAPE		遙聽夜鶯 NIGHTINGALE IN DISTANCE
21.05	P.44	30.05 — P
▶ 香港小交響樂團:《最愛大提琴》		▶ 韻・薈3
HONG KONG SINFONIETTA : CELLOMANIA WITH JAMAL ALIYEV		RENDEZVOUS 3
21.05	P.65	30.05 — P
▶ 中國與凡爾賽宮 1682-1789:外交、魅力與影響		▶ 講座:認識 SERGE GAINSBOURG
CHINA AND VERSAILLES 1682-1789:		₹ TALK: DISCOVER SERGE GAINSBOURG
DIPLOMACY, FASCINATION, AND INFLUE	ENCES	30.05 - 30.06 — P
27.05 .00.05	501	
23.05 - 09.06	P.94	▶ 腐乳 ② THE BREAST MAN
▶ 從街頭到針織——都市針織藝術 FROM STREET TO KNIT - URBAN-KNIT AI	от	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
TROMSTREET TO KINT - ORBAN-KINT A	X.I	31.05 - 05.06 — P
25.05	P.51	▶ 克里斯汀・赫佐的空白畫布
▶ 網上音樂會:《樂在中大》法國室樂音樂會		CARTE BLANCHE TO CHRISTIAN RIZZO
● 網工百來曾·《宋任中人》次國至宋百來曾 ONLINE CONCERT:		
FRENCH MUSIC PROJECT AT CUHK		5月下旬 LATE MAY ————— P
		▶ 法國歌劇・爵士樂・半島星級餐飲體驗 AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ &
25.05 - 07.06 —	P.84	REFINED GASTRONOMY AT THE PENINSULA
▶ 法國五月電影節		A MICHELIN-STARRED OPERETTA DINNER AT GADDI'S
FRENCH MAY CINEMA PROGRAMME		AL GRAPIS

▶ 視覺藝術 VISUAL ARTS ▶ 表演藝術 PERFORMING ARTS

▶ 美食薈及精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

▶ 電影 CINEMA

)	27 - 28.05	P.4
	太古輕鬆樂聚系列 SWIRE DENIM SERIES	
Y	巴洛克到披頭四 FROM BAROOUE TO BEATLES	
	PROM BAROQUE TO BEATLES	
	28.05	P.58
	▶ 放映會:頂尖當代馬戲	
	SCREENING:	
	EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRC	JS
)	28.05 - 12.06 ————	P.72
	▶ 音樂會/畫展:音圖	
	SOUND MAPS	
	00.05	
3	28.05	P.65
	▶ 《平定準噶爾回部戰圖》的製作	
	為中國皇帝創作的法國銅版畫藝術品 THE MAKING OF THE ILLUSTRATIONS O	-
	VICTORY IN THE PACIFICATION OF DZU	
ı	AND MUSLIMS: THE STORY OF THE ART	
	FRENCH COPPER PLATE ENGRAVINGS N	ADE
2	FOR THE EMPEROR OF CHINA	
	30.05	P.42
	▼ 茶館室樂系列:香港管弦樂團	
2	TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES: HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA	
	遙聽夜鶯	
	NIGHTINGALE IN DISTANCE	
٠	30.05	P.50
	▶ 韻・薈3	
	RENDEZVOUS 3	
;	30.05	P.58
	▶ 講座:認識 SERGE GAINSBOURG	
	₹ TALK: DISCOVER SERGE GAINSBOURG	
5		
	30.05 - 30.06 ————	P.28
	腐乳	
	THE BREAST MAN	
	71.05.05.06	
	31.05 - 05.06 ————	P.24
	▶ 克里斯汀・赫佐的空白畫布	
	CARTE BLANCHE TO CHRISTIAN RIZZO	
	5月下旬 LATE MAY ————	P.99
		P.95
	▶ 法國歌劇・爵士樂・半島星級餐飲體驗 AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ &	
	DEFINED CASTRONOMY AT THE DENINGHIA	

節目日曆 EVENTS CALENDAR

<u>→ 日 711N1</u>		12.06	P.50
六月 JUN		▶ 禮讚女性:在自由與愛情間	
02.06 - 06.06	P.81	PRAISE TO WOMEN: BETWEEN FREEDOM AND LOVE	
▶ 法式和緣——LEO WONG 陶藝展覽			
LEO WONG CERAMIC EXHIBITION —		15.06 - 09.09	P.73
JAPANESE AESTHETICS ON FRENCH ART	Г	▶ 趙無極	
02.05	D 57	ZAO WOU-KI	
02.06	P.53	17 - 19.06	P.27
▶ 品嚐法國歌劇			P.27
A TASTE OF FRENCH OPERA		無動物戲劇	
03.06	P.29	THÉÂTRE SANS ANIMAUX	
	F.23	17.06	P.36
● 傳奇 LEGACY			
LEGACT		► CHRIS CARPIO 向小巨人致敬	
04 - 05.06	P.59	TRIBUTE TO THE LITTLE GIANT	
■ 親子創意舞蹈工作坊—不加鎖舞踊館 CREATIVE DANCE WORKSHOP FOR FAMI	II IEC	17.06	P.99
BY UNLOCK DANCING PLAZA	LILS	▶ 法國歌劇・爵士樂・半島星級餐飲體驗	
		AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ &	
04.06 - 03.09	P.86	REFINED GASTRONOMY AT THE PENINSULA AN IMMERSIVE JAZZ DINNER AT THE LO	RRY
▶ 威爾第《唐・卡洛》		AN IMMERSIVE SALE SIRVER AT THE ES	
VERDI'S DON CARLOS		18.06	D 65
美國大都會歌劇院高清系列:2021/22 季度 THE MET : LIVE IN HD 2021/22 SEASON			F.05
THE MET : LIVE IN HD 2021/22 SEASON		▶ 網上導賞系列 VIDEO WALKING TOURS香港古蹟遊 II	
08.06 —	P.48	HERITAGE IN HONG KONG II	
▶ 傑克·奥芬巴赫《「果」然是妳》			
POMME D'API BY JACQUES OFFENBACH		19.06 ————	P.97
		▶ 頁音樂!	
08.06	P.58	MAKE MUSIC, HONG KONG!	
▶ 演後座談:POMME D'API			
POST PERFORMANCE TALK : POMME D'A	PI	19.06 ————	P.52
		▶ 管弦之聲——長笛合奏音樂會	
10 - 11.06	P.34	THE ORCHESTRAL SOUNDSCAPE—	
▶ 我愛你,我並不愛你		FLUTE ENSEMBLE CONCERT	
JE T'AIME MOI NON PLUS			
向 SERGE GAINSBOURG 致敬 TRIBUTE TO SERGE GAINSBOURG		21.06	P.46
		▶ 畢杜雙簧管獨奏會	
11 - 30.06	P.74	GABRIEL PIDOUX OBOE RECITAL ROMAI	NCE
城市・美學			
L' ARTCHITECTURE		23.06 —	P.46
		▶ 香港小交響樂團:《佛漢·威廉士雙簧管協奏曲》	
11.06	P.43	HONG KONG SINFONIETTA:	
▶ 法朗克 200 誕辰音樂會		VAUGHAN WILLIAMS OBOE CONCERTO	
CÉSAR FRANCK AT 200			
11.06	D.CC	23.06 - 23.07 ————	P.74
11.06	P.65	▶ 朱利・馬爾斯・圖森:流動的生活	
▶ 網上導賞系列 VIDEO WALKING TOURS 香港古蹟遊 I		JULIETH MARS TOUSSAINT :	
日本白頃近1 HERITAGE IN HONG KONG I		LIFE'S CURRENTS	

▶ 電影 CINEMA

- ▶ 視覺藝術 VISUAL ARTS ▶ 表演藝術 PERFORMING ARTS

- ▶ 美食薈及精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

24 -25.06 —

▶ 星光之城 CITIES OF LIGHT

25.06 ———

▶ 網上導賞系列 VIDEO WALKING TOURS

HERITAGE IN HONG KONG III

25.06

▶ M・EUREKA! 木管室樂演奏會:《法・遊》 M.EUREKA! WOODWIND CHAMBER RECITAL: UN VOYAGE EN FRANCE

六月 JUN ———— P.58

- 貝樂安大提琴大師班
- **⊘** CELLO MASTERCLASS BY LAURENT PERRIN 盧韋歐長笛大師班 FLUTE MASTERCLASS BY OLIVIER NOWAK

表演場館及部分展覽場館屬第599F章的表列處所,觀眾需符合香港政府最新的疫情 防控措施方可進入場館。另外,場館會因應防控疫情的需要及政府措施,調整入場 人數、規則及/或座位安排。持門票人士有可能因有關措施而未能安排進場。法國五 月藝術節將保留最終決定權。

Performance venues and part of the exhibition venues are scheduled premises under Cap. 599F, audiences must comply with the latest epidemic prevention and control measures of the Hong Kong government in order to enter the venue. In addition, admission rules and/or seating capacity/arrangement of the performance venues may adjust as necessary for the prevention of disease and government policy. Ticket holders may thus be denied admission, French May Arts Festival reserves the right of final decision.

五月 MAY

М	Τ	\bigvee	Τ	F	S	S
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

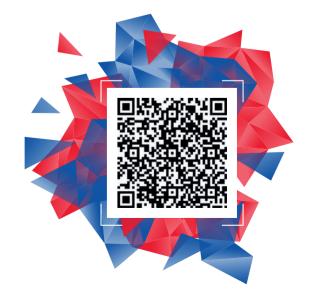
六月 JUN

M	Т	W	Т	F	S	S
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

跟我們分享你的想法 **SHARE YOUR THOUGHTS WITH US**

法國五月藝術節致力為您提供最佳的文化和藝術體驗。我們正 進行問卷調查,您的寶貴意見將對我們改善未來的藝術節非常 有幫助。請掃描 QR Code 以填寫問卷。感謝您對法國五月藝 術節的支持!

French May Arts Festival is dedicated to providing you with the best cultural and artistic experience in town. We are conducting a survey and your valuable feedback will be very helpful for us to improve future Festivals. Please scan the QR Code to fill in the questionnaire. Thank you for your support to French May Arts Festival!







I	舞蹈與戲劇 DANCE & THEATRE	P.23
П	多元化音樂 MULTI-GENRE MUSIC	P.31
Ш	古典音樂與歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA	P.39
IV	馬戲 CIRCUS	P.55
٧	教育活動 EDUCATION PROGRAMMES	P.58

戲曲中心 XiquCentre

茶館劇場「粤・樂・茶韻」 TEA HOUSE THEATRE EXPERIENCE

藝術策劃及導演:羅家英

Artistic Curator and Director: Law Ka-ying

演出: 茶館新星劇團

Performed by: Tea House Rising Stars Troupe

逢星期五至日 Every Friday to Sunday

粵劇文化新體驗

戲曲中心 Xiqu Centre

港鐵柯士甸站 E 出口 MTR Austin Station Exit E

An introduction to Hong Kong's heritage art





weshKowloon 西九文化區



表演藝術 PERFORMING ARTS

克里斯汀・赫佐的空白畫布 **CARTE BLANCHE TO CHRISTIAN RIZZO**

- 西九文化區藝術公園自由空間 Freespace, Art Park. West Kowloon Cultural District
- 31.05 05.06.2022 (二至日 Tue Sun)

編舞家克里斯汀・赫佐 (Christian Rizzo) 將 於西九文化區自由空間盡情發揮,全權從法國 遙距策劃裝置、舞蹈影像、現場演出等一系列

本節目由我們與 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及自由空間聯合呈獻,邀得赫 佐把其構思及監製,結合舞蹈、光影、聲音、 物件等豐富元素的作品及節目帶來香港,一再 衝擊舞蹈與視覺藝術的界限,更會延續他跟本 地藝術家的交流合作。

費用全免 Free admission

www.frenchmay.com / www.westkowloon.hk

Choreographer Christian Rizzo has been given the carte blanche to transform Freespace, West Kowloon Cultural District, taking full creative control in curating a multi-element free programme while working remotely from France.

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents this programme with French May Arts Festival and Freespace, which includes three main components—an art installation, a pair of dance films and a pop-up dance performance, as well as a supplementary online talk. Featuring a combination of elements such as dance, sound, visuals and objects, it sees Rizzo—a creator with a singular background break the boundaries between dance and visual art while continuing his collaborations with local artists.



舞蹈影像 Dance Film Screenings

《TTT:圖爾寬-台北-東京》(2009-2011)、《束》(2020)

TTT: tourcoing-taipei-tokyo (2009 - 2011), bouquet final (2020)

1pm - 9pm

11am - 9pm

11am - 7pm



● 31.05 – 02.06.2022 (二至四 Tue – Thu) 03 - 04.06.2022 (五及六 Fri & Sat) 05.06.2022 (日 Sun)

循環播放 Films are played on repeat

《TTT:圖爾寬-台北-東京》為赫佐與視覺藝術家江元皓聯合製 作,由三組影像組成,分別與圖爾寬、台北和東京此三個城市相 關,結合動作捕捉 (motion-capture)、虛擬與實景混合等多媒體 元素,探索身體、動態和空間三者的關係,建構出極簡抽象而富詩 意的氛圍。

《束》是赫佐邀請影像藝術家Sophie Lalv製作的影片,延伸創 作了赫佐於2020年為霹靂舞舞者Nicolas Favol創作的獨舞作品 《置身其中》。來自舞者、物件及自然景觀的姿態,與儀式、迷霧 中的黑森林、洞穴、噴發的火山等意象,交織出如夢之境。

Co-produced by Rizzo and the visual artist luan-Hau Chiang, TTT: tourcoing-taipei-tokyo is a minimalist triptych that explores the relationships between body, motion and space through the employment of motion-capture and hybrid reality technologies.

After choreographing a solo dance titled en son lieu for break-dancer Nicolas Fayol in 2020, Rizzo invited video artist Sophie Laly to make bouquet final as an extension to the dance piece.

Featuring a mesmerising performance by Fayol, the film reimagines the original dance piece by setting it in rhapsodic dreamscapes where rituals, a dark forest, a cave and an erupting volcano come together in physical and non-physical gestures to create an enigmatic story.

《TTT:圖爾寬-台北-東京》 TTT: tourcoing-taipei-tokyo

編導 Conception and realisation: 克里斯汀·赫佐 Christian Rizzo 江元皓 luan-Hau Chiang

製作及巡演 Production and touring: Anne Fontanesi Anne Bautz

製作 Production: l'association fragile

監製 Executive production:

ICI — centre chorégraphique national Montpellier -Occitanie / Direction Christian Rizzo

聯合製作 Co-production:

法國Le Fresnoy當代藝術學院 Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains. 東京日法學 院 l'institut français de Tokyo, 台灣數位教育研 究所 le Digital Education Institute & 台灣資訊 工業策進會 Institute for Information Industry (Taiwan), 法蘭西學會 l'Institut Français, 里昂 Les Subsistances創作中心 Les Subsistances de Lyon, 法國在台協會 l'Institut Français de Taipei

與台灣文化部及臺北駐日經濟文化代表處合辦 With the collaboration of the Ministry of Culture of Taiwan and the Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan

特別鳴謝 Special thanks: Emmanuelle de Montgazon推動本項目

Emmanuelle de Montgazon who gave the impulse to this project

公開伙伴 Public partners:

法國文化部 Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie. Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée and Montpellier Méditerranée Métropole

《束》 bouquet final

Sophie Laly 電影作品 A film by Sophie Laly

拍攝及剪接 Footage and editing: Sophie Laly

編舞、佈景、服裝

Choreography, scenography and costumes: 克里斯汀·赫佐 Christian Rizzo

演出 Performance: Nicolas Fayol

燈光設計 Lighting creation: 凱堤・奥莉芙 Caty Olive

音樂創作 Musical creation:

Pénélope Michel Nicolas Devos (Cercueil / Puce Moment)

製作 Production:

ICI—CCN Montpellier Occitanie / direction Christian Rizzo

承蒙Onda支持,讓此影片作為Écran vivant節目一部分。 This project received support from Onda as part of the "Écran vivant" programme.

舞蹈與戲劇 DANCE & THEATRE



裝置 Installation

《100% 聚酯纖維, 跳舞之物 n°57》 100% polyester, objet dansant n°57

♀ 細倉 The Room

03 - 04.06.2022 (五及六 Fri & Sat) 11am - 9pm 05.06.2022 (日 Sun) 11am - 7pm

赫佐與凱堤·奧莉芙聯合創作,以動態、衣物和聲音設計等上 演「無身體」的舞蹈,讓觀眾在默想的片刻、虛構的旅程之 中,反思對不存在與不可見的體會。作品曾經在巴黎、柏林、 紐約、首爾、河內等全球各城市巡展,是次在細盒作第57回公 展。

The installation, created in collaboration with Catv Olive, comprises a 'bodiless' dance, a moment of silent contemplation and an imaginary itinerary, all converging towards an examination of the notions of absence and invisibility. The work has been exhibited in Paris, Berlin, New York, Seoul and Hanoi, among other world cities, and this exhibition marks its 57th showing.

概念 Conception: 克里斯汀·赫佐 Christian Rizzo 凱堤·奧莉芙 Caty Olive

製作剪接 Production editing: l'association fragile

製作 Production:

ICI — centre chorégraphique national Montpellier -Occitanie / Direction Christian Rizzo

Mannux, Pascale Paoli, Catarina Campino, Emmanuelle Huvnh, João Fiadero / lab7 and the team la Ménagerie de verre 團隊

公開伙伴 Public partners:

法國文化部 Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie, Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée and Montpellier Méditerranée Métropole

舞蹈演出 Pop-up Dance Performance

♀ 自由空間 Freespace

03 - 05.06.2022 (五至日 Fri - Sun) 3pm, 4pm, 5pm, 6pm

赫佐與五位香港本地表演藝術家合作,本地藝術家將在赫佐 建構的框架下,參照香港的地貌,每人創作一段獨舞,於自 由空間不同角落演出,與空間融合,構成獨特的舞作。

Christian Rizzo partners with five Hong Kong-based performing artists in this collaborative project inspired by the city's landscape. Each tasked with developing a solo dance, the artists will choose different locations inside Freespace to stage their performances, which are meant to blend into their specific surroundings.

舞蹈藝術家 Dance Artists: 陳偉洛 Chan Wai Lok 李偉能 Joseph Lee* 李嘉雯 Li Ka Man. Carman 黃碧琪 Wong Pik Kei 楊浩 Yang Hao

*承蒙不加鎖舞踊館批准參與是項演出

Appearance by kind permission of Unlock Dancing Plaza

■ 網上節目 Online Programme

網上講座 Online Talk

● 31.05 起 From 31.05 onwards

赫佐會透過網絡和觀眾分享其藝術生涯,告訴大家他遇過的 疑問和挑戰,還會談及多年來跟不同文化背景藝術家合作的 點滴。講座會以英語進行,設中文及英文字幕。

As a supplement to the programme, Christian Rizzo will host a public talk in which he will delve into his career highlights and challenges, and his experience of collaborating with artists from different backgrounds over the years. The talk will be conducted in English, with English and Chinese subtitles.

主持 Host:

張月娥,西九文化區表演藝術主管(舞蹈) Karen Cheung, Head of Dance, Performing Arts, West Kowloon Cultural District

賽馬會社區拓展藝術教育計劃 **Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes**



無動物戲劇 THÉÂTRE SANS ANIMAUX

- ♀ 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civil Centre Theatre
- **17 19.06.2022** (五至日 Fri - Sun) 8pm 18 - 19.06.2022 (六及日 Sat & Sun) 3pm
- \$280 / \$230 (特惠票 Concessionary)

粵語演出,附有中英文字幕 In Cantonese, with Chinese & English surtitles

www.frenchmay.com

編劇 Playwright: Jean-Michel Ribes

導演 Director: 陳曙曦 Chan Chu-hei

場景設計 Scenographer: 郭偉倫 Kwok Wai-lun

演員 Performers:

黎濟銘 Lai Chai-ming 畢秀妍 But Sau-in 陳頌恩 Emma Chan

陳諾文 Eugene Chan 陳曉彤 Tiffany Chan

陳麒峰 Vic Chan

陳曾寧 Chan Tsang-ning 張迪文 Jayden Cheung

馮寶欣 Po Yan

何俊朗 Homer Ho

林良傑 Lam Leung-kit 林雅軒 Lam Nga-hin Kinki

李嘉寶 Kapo Li

龐鎮衡 Jose Pong

曾凱渝 Tsang Hoi-yu 徐嘉蒓 Kasen Tsui

監製 Producer: 莫蔓茹 Julia Mok

主辦機構 Presented by



製作 Produced by

陳曙曦×意象作業 Chan Chu Hei × Ima Collab

撰取所有 動物 的圖片 Select all images with ANIMALS



















八個看似獨立的短劇,拼合成一幅反映法國民眾日常生活的浮世繪,每個人物都平凡 且荒誕地生存,當中包括了努力超越哥哥的弟弟、有質疑自己名字的女兒、有渴望成 為海鷗的理髮師、被巨型原子筆侵略的一家.....

《無動物戲劇》在2001年於法國首演,獲得「法國莫里哀喜劇大獎」的「最佳法語作 家」、「最佳喜劇」、「最佳喜劇配角」三大獎項。

Eight seemingly independent sketches are strung together to form a vivid collage depicting the everyday lives of the common French people. The characters in the play are leading ordinary but absurd lives. These stories tell of a younger brother, who strives to outwit his elder brother, a girl who questions her name, a barber who dreams to turn into a seagull, and a family invaded by a giant ball-point pen.....

Théâtre sans animaux or Animal-free Theatre premiered in France in 2001. It won three awards in the Molière Awards, namely, Best Francophone Author, Best Comedy and Best Supporting Actress.

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

讀劇:《腐乳》

PLAY READING: THE BREAST MAN

30.05 - 30.06.2022

野 登記後免費觀看 Free admission with registration

www.frenchmay.com

導演 Director: 黃俊達 Ata Wong Chun Tat

創作演員 Creative Performers: Ingrid Sera-Gillet 韓梅 Han Mei

改編自法國詩人Guillaume Apollinaire的經典超現實主 義作品《提雷斯的乳房》,綠葉劇團為你帶來網上演出,由 香港和法國演員網上讀劇——《腐乳》。

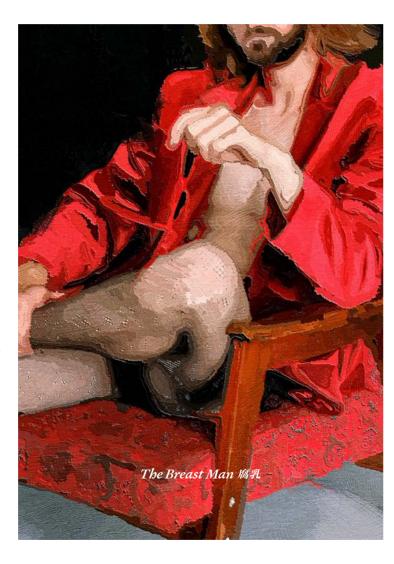
妻子厭倦了一個順從女人的生活,她讓乳房像氣球般飛 走,變成一個男人。丈夫被操控,無性生殖下一天生下 40,049個嬰兒......

讀劇是一個戲劇公演前的過程,透過今次不同模式的演 出,觀眾可以了解到更多關於幕後製作。

Théâtre de la Feuille brings you an online play reading of The Breast Man by Hong Kong and French actors, adapted from the classic surrealist work The Breasts of Tiresias by French poet Guillaume Apollinaire.

The wife let her breasts fly away like balloons and became a man. Her husband was controlled and asexually gave birth to 40,049 babies in a day...

Play reading is a process before the performance. Through this different performance style, the audience can learn more about the behind-thescenes production.



1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor. , 所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作,並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。

2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directive

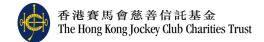
。 観眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動,請密切留意政府最新公布。

主辦機構 Presented by

獨家贊助 Exclusive Sponsor

製作單位 Produced by





THÉÂTRE DE LA FEUILLE 綠葉劇團



- 青年廣場Y綜藝館 Youth Square, Y Theatre
- 03.06.2022 (五 Fri) 7:45pm
- \$350 / \$280 art-mate
- www.regineproietto.dance

傳奇 **LEGACY**

為慶祝舞蹈學校成立33週年,Regine Proietto隆重呈獻 第16屆舞蹈匯演!不同年齡和文化背景的業餘表演者將帶 一個全新舞蹈劇到舞台!節目探索回憶,記憶印記和傳 奇之間的相互聯繫和意義。

Celebrating the 33rd Anniversary of her dance school, Regine Proietto is bringing to the stage amateur dancers (children and adults) in a new show exploring the interconnections between reminiscence, the imprints of our memory and the meanings of legacy.

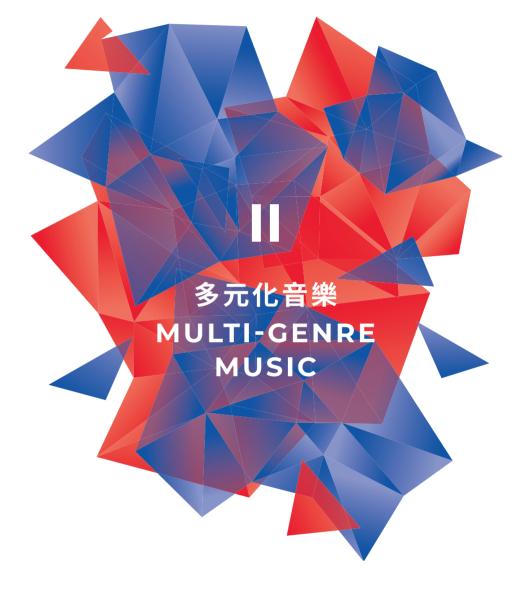
主辦機構 Presented by

Regine Proietto Dance Pro

羅氏 LAWS KNITTERS 針織 쮍



Opening in Q3 2022



表演藝術 PERFORMING ARTS



多元化音樂 MULTI-GENRE MUSIC

星光之城 **CITIES OF LIGHT**

情產港法音樂會 A LOVE AFFAIR BETWEEN FRANCE AND HONG KONG

- ♀ 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre **Grand Theatre**
- ③ 24 25.06.2022 (五及六 Fri & Sat) 8:15pm

藝術及音樂總監

Artistic and Music Director: 高世章 Leon Ko

編曲及樂隊領班

Arranger and Band Leader: 羅健邦 Pong Law

舞台設計 Stage Designer: 區宇剛 Albert Au

\$880 / \$780 / \$680 / \$580 城市售票網 URBTIX

www.frenchmay.com

服裝設計 Costume designers: 陳灝鈞 Victor Chan 陳綽盈 Doris Kath Chan

導演 Stage Director: 黃俊達 Ata Wong Chun Tat

歌手 Singers: 李幸倪 Gin Lee 塔莉・莫蓮 Talie Monin

法國五月藝術節隆重呈獻一個前所未有的港法交流音樂會。香港著名作曲家高世章聯同 流行歌手李幸倪及爵士歌手塔莉·莫蓮,為您帶來一場深度港法交流音樂會,將多年 來香港及法國互相改編的名曲和流行歌曲,包括法國歌手Camille翻譯電影《無間道》 經典插曲蔡琴的《被遺忘的時光》,及陳百強《粉紅色的一生》的原曲《La Vie en Rose》等呈現,音樂會將改編及演繹過去標誌性的流行歌曲,以中文及法語帶領觀眾 踏上兩個星光之城不同凡響的音樂之旅。

是次音樂會及大師班由領賢慈善基金 (FIF) 獨家贊助,以支持藝術、教育和社區福利發 展,貫徹十二年來貢獻社會、推動社區合作和振興香港的理念。

French May Arts Festival proudly presents an unprecedented Hong Kong-France cultural exchange concert. Renowned Hong Kong composer Leon Ko, together with pop diva Gin Lee and jazz vocalist Talie Monin, bring you a music fest filled with iconic Hong Kong songs and their French counterparts. Tchin-Tchin, the French version of Tsai Chin's The Forgotten Time from the world-famous movie Infernal Affairs, the Cantonese version of La Vie en Rose by Danny Chan, the concert will present surprising gems and adaptations of the past, taking audiences on an extraordinary musical journey of Hong Kong and French popular music.

The concert and masterclass are exclusively sponsored by First Initiative Foundation (FIF). Over the past 12 years, FIF's initiatives has striven to support and promote the arts, music and education by uplifting the best of Hong Kong and in turn benefiting the community at large.

李幸倪大師班 Masterclass with Gin Lee

請留意 www.frenchmay.com 公佈 Stay tuned at www.frenchmay.com

主辦機構 Presented by

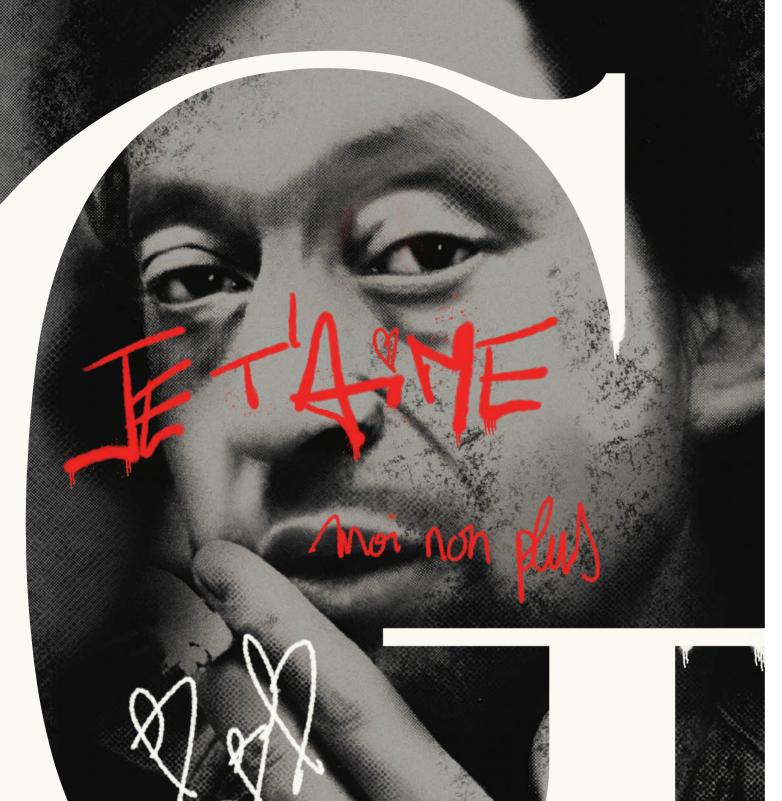
獨家贊助 Exclusive Sponsor







AINSBOUR



我愛你,我並不愛你 JE T'AIME... MOI NON PLUS

向 SERGE GAINSBOURG 致敬 TRIBUTE TO SERGE GAINSBOURG

- 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
- 10-11.06.2022 (五及六 Fri & Sat)
- \$380 / \$280 城市售票網 URBTIX
- www.frenchmay.com

策劃 Curator: 李安琪 Angelita Li

樂隊 Bands: Alan Kwan's quartet 麟角樂團 The Majestic G

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

線上影片 Online video
 → P.58

法國五月藝術節及香港法國文化協會聯合呈獻 《我愛你,我並不愛你》音樂會,向法國音樂鬼才 Serge Gainsbourg 致敬。

Serge Gainsbourg 對法國音樂及文化發展的影響力由 1960年代起持續至今,從未間斷。香港爵士樂歌手李安 琪將連同本地樂隊 Alan Kwan's quartet 及麟角樂團, 打破一切語言、文化及藝術的界限,以爵士樂及雷鬼樂 重新演繹多首經典名曲,熱愛音樂的你絕對不能錯過!

為使更多的藝術愛好者能共同參與,演出將以不同的藝 術形式呈現予聽力障礙社群。

French May Arts Festival and Alliance Française de Hong Kong proudly present Je t'aime... moi non plus, a tribute concert to Serge Gainsbourg, the world-famous music icon influencing French culture and lifestyle since 1960s.

Curated by Hong Kong Jazz Singer Angelita Li, together with local bands Alan Kwan's quartet and The Majestic G, the concert aims at breaking the barriers of language, culture and arts, definitely an atmospheric evening you can't miss!

The concert will be artistically translated to the communities with hearing impairment, in hope of spreading such valuable artform to a wider audience.





獨家贊助 Exclusive Sponsor



CHRIS CARPIO 向小巨人致敬 TRIBUTE TO THE LITTLE GIANT

♀ 荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

- 17.06.2022 (五 Fri) 8pm
- \$480 / \$380 / \$280 / \$180 城市售票網 URBTIX / art-mate / 撲飛 POPTICKET
- info@jitn.org





荃灣大會堂 Tsuen Wan

主辦機構 Presented by





全力支持 Supported by



Michel Petrucciani是其世代中最偉大的爵士音樂家和作曲家之一。Michel終年36歲,雖然他的人生短暫,其音樂生涯卻絕不平凡,尤其以充滿張力的音樂和精致旋律而聞名。他可能只有91厘米的身高,但對法國甚至世界爵士樂壇的影響卻巨大而恆久。爵士鋼琴家、編曲家及作曲家Chris Carpio,希望藉此演出向他其中一位最敬重的音樂英雄Michel Petrucciani致以衷心敬意。音樂會將聚焦Michel不同時期的職業生涯中最難忘的時刻——從Michel的獨奏作品,到他與多位傳奇藝術家包括Stephane Grappelli、NHØP、Anthony Jackson和Steve Gadd等不同形式的合作演出,如獨奏、二重奏、三重奏、四重奏和六重奏,帶領觀眾多面探索此音樂奇才的內心世界。

Michel Petrucciani was one of the greatest jazz musicians & composers of his generation, known for his musical intensity and intricate melodies during his short but extraordinary 36 year lifespan. He stood maybe only 91cm, but his influences on French jazz and world jazz is enormous and forever. The show is Chris Carpio's heartfelt tribute to one of his most respected musical heroes, encapturing the most memorable moments of different periods in Michel's career, from his solo works to his collaborations with legendary artists like Stephane Grappelli, NHØP, Anthony Jackson & Steve Gadd, in various settings: solo, duo, trio, quartet and sextet, exploring multiple sides of the mind of the true genius.

Chris Carpio自出生起就被音樂和節奏包圍。作為一名音樂家,他的音樂生涯相當獨特,不論擔任演唱會樂手、作曲家,還是編曲家或音樂總監等各個崗位,都力臻完美。他的專業精神獲得Hong Kong Tatler的注意,並選他為首屆T世代名單的其中一員,以表揚亞洲具影響力的新世代領袖。除了演出外,他對音樂的熱情亦驅使他積極從事教育工作,啟發他人。

Surrounded by music and rhythm since birth, Chris Carpio's journey has been quite unique as a musician. From working as a session musician to composer, arranger or musical director, he strives for perfection no matter the role required. His professionalism was noticed by Hong Kong Tatler who featured him on their Inaugural Generation T List. Alongside his performances, his passion for music has led him into educating and inspiring others.







- © 20.05.2022 (五 Fri) 7:30pm
- 成人 Adult \$280 / \$240 (早鳥 Early Bird) \$25歲以下 Under 25 \$200 / \$150 (早鳥 Early Bird) ticketdood
- www.mayaa.world

MAYAA 音樂之旅 A MUSICAL VOYAGE WITH MAYAA

《MAYAA音樂之旅》匯集了不同音樂背景的職業和半職業音樂家,結合歌劇、流行音樂、福音歌、佛朗明哥音樂,更有一隊步操樂隊,以及兩位國際水平的音樂神童演奏。2022年將會舉行第六屆音樂會,表演將是一項籌款活動,全數收益將撥捐予香港慈善機構MAYAA,為香港和尼泊爾的貧困兒童及其家庭提供教育和援助。

A MUSICAL VOYAGE with MAYAA is an incredibly unique musical show putting together professional and semi-professional musicians from various musical backgrounds to offer an eclectic concert combining opera, pop, gospel, Flamenco, and even a marching band, as well as 2 young prodigies of international level. 2022 will be the 6th edition of this concert. 100% of the proceeds will go to MAYAA, a Hong Kongbased charity providing education and support to underprivileged children and their families in Hong Kong and Nepal.

主辦機構 Presented by







合作機構 In collaboration with





表演藝術 PERFORMING ARTS



聽海歌唱 SOUNDS OF THE SEA

- 06 07.05.2022 (五及六 Fri & Sat)8pm
- \$420 / \$320 / \$220 城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET
- hkphil.org

指揮 / 男高音 Conductor / Tenor: 柯蘭瑁 Taavi Oramo

中音長笛 Alto Flute: **史德琳 Megan Sterling** 豎琴 Harp: 于丹 Dan Yu

香港管弦樂團 Hong Kong

Philharmonic Orchestra

汪洋大海向來是無數作曲家的靈感泉源,推動他們挑戰自己。 這次,年輕的芬蘭指揮柯蘭瑁和港樂將揚帆啟航,率領觀眾穿 過西貝遼士、武滿徹、約翰・威廉斯及德布西等作曲家想像的 茫茫大海——保證你不會量船浪!

The sea has always challenged and inspired composers, and in this concert, the young Finnish conductor Taavi Oramo takes the HK Phil on a fantastic ocean voyage through the imaginations of composers ranging from Sibelius to Takemitsu and John Williams – and ending with Debussy's masterpiece *La mer*.

曲目 Programme

西貝遼士 — 《海神的女兒》 Sibelius – *The Oceanides* 武滿徹 — 《向海 II》 Takemitsu – *Toward the Sea II*

約翰・威廉斯 — 《大白鯊》組曲 John Williams – Suite from *Jaws*

德布西 —《聖舞與俗舞》

Debussy - Danse sacrée et profane

荷妲・阿霍 — 《索德格朗詩作三首》 (亞洲首演) Heta Aho – Three Songs to Poems by Edith Södergran (Asia Premiere)

德布西 — 《海》 Debussy – La mer

主辦機構 Presented by



太古輕鬆樂聚系列 SWIRE DENIM SERIES:

巴洛克到披頭四 FROM BAROQUE TO BEATLES

- ② 27 28.05.2022 (五及六 Fri & Sat)
- \$\$ \$480 / \$380 / \$280 城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET / ticketflap
- hkphil.org

指揮 Conductor: 卡羅爾 Fayçal Karoui

女高音 Soprano: **法克絲 Valentina Farcas**

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

主辦機構 Presented by



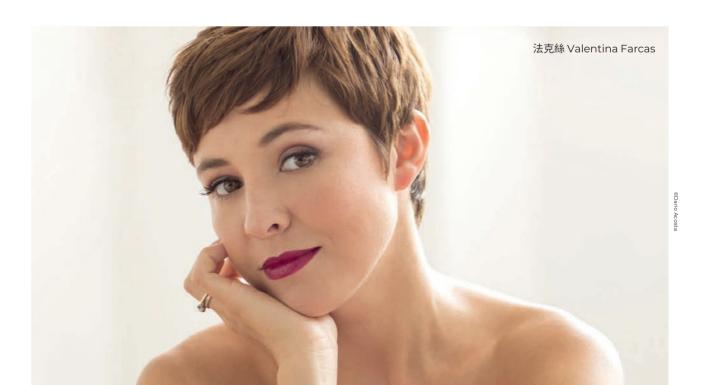
原來披頭四的音樂與巴洛克和古典大師們都有共通之處!這場音樂會將糅合引人入勝的故事、星級歌唱家和一聽難忘的旋律,顛覆您對音樂光譜的想像。指揮卡羅爾與羅馬尼亞女高音法克絲將攜手演出保羅・麥卡尼和披頭四的樂曲、連串充滿火花的聲樂以及18世紀音樂。一起與我們展開橫跨幾個世紀的魔幻神秘之旅吧!

Fabulous stories, superstar vocalists and tunes that you'll never forget – the music of The Beatles has more in common with the great baroque and classical masters than you might think! Conductor Fayçal Karoui and Romanian soprano Valentina Farcas join the HK Phil on a magical mystery tour that spans the centuries: placing symphonic music by Paul McCartney and The Beatles alongside the vocal fireworks and fabulous colours of the 18th century music. The results might surprise you, but entertainment is guaranteed!

曲目 Programme

音樂會將演奏夏龐蒂埃、格魯克、拉莫及保羅・麥卡尼等人 作品。

Works by Marc-Antoine Charpentier, Christoph Willibald Gluck, Jean-Philippe Rameau and Paul McCartney.



茶館室樂系列:香港管弦樂團 TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES: HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

遙聽夜鶯

NIGHTINGALE IN DISTANCE



契 西九文化區戲曲中心茶館劇場
Tea House Theatre, Xiqu Centre,
West Kowloon Cultural District

\$250

hkphil.org / westkowloon.hk

小提琴 Violin: **王亮 Wang Liang**

低音大提琴 Double Bass: 鮑爾菲 Phil Powell

長笛 Flute: **施家蓮 Linda Stuckey**

單簧管 Clarinet: 史家翰 John Schertle

巴松管 Bassoon: 李浩山 Vance Lee

小號 Trumpet: 莫思卓 Christopher Moyse

合辦機構 Co-presented by



weshKowloon 西九文化區

長號 Trombone:

敲擊 Percussion:

Luce

豎琴 Harp:

何博文

韋雅樂 Jarod Vermette

龐樂思 James Boznos

白亞斯 Aziz D. Barnard

胡淑徽 Sophia Woo

譚懷理 Amy Tam

Jerome Hoberman

旁述 Narrator:

「在歌者心中,眼淚比任何珠寶更加珍貴……」安徒生的童話《夜鶯》薈萃東西文化,結合自然與科技,為音樂藝術注入源源生命力。在這個奇妙的室樂音樂會裡,香港管弦樂團樂師帶您走進譚盾和武滿徹的自然世界,與龐樂思的精彩視聽新作交織,最後娓娓道出荷蘭爵士傳奇和聲音大師——盧凡迪筆下的《夜鶯》,透過七種樂器與旁述重新演繹安徒生的經典。

Hans Christian Andersen's *The Nightingale* is a tale of East and West, of nature and technology, and of the life-giving power of the art that we call music. In this magical chamber concert, players from the Hong Kong Philharmonic Orchestra summon up nature visions from Tan Dun and Takemitsu, and weave an extraordinary audio-visual puzzle by OZNO – plus a rare performance of *The Nightingale*, as retold in words and music by the Dutch jazz legend and sonic innovator Theo Loevendie.

曲目 Programme

華夏斯 — 《密度 21.5》 Varèse – Density 21.5

武滿徹 — 《雨樹》 Takemitsu – *Rain Tree*

譚盾 —《遙》 Tan Dun – *In Distanc*e

龐樂思 — 《圍棋》 (世界首演) ONZO -Weichi (Go) (World Premiere)

盧凡迪 —《夜鶯》,為旁述與七種樂器而作 Lovendie – The Nightingale,

for Narrator and Seven Instruments

法朗克 200 誕辰音樂會 CÉSAR FRANCK AT 200

- 香港文化中心音樂廳
 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
- ① 11.06.2022 (六 Sat) 8pm
- \$400 / \$300 / \$200 城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET
- hkphil.org



指揮 Conductor: 凱默 Robert Reimer

中提琴 Viola: **凌顯祐 Andrew Ling**

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

主辦機構 Presented by





人們常說,不要看輕紳士淑女在溫文外表背後的真性情,而音樂有著熱情洋溢想像力的作曲家法朗克正是佼佼者。在這場紀念法朗克誕生200週年的音樂會中,凱默將會指揮法朗克兩部傑作:狂暴的音樂童話《被詛咒的獵人》以及激動人心、風雨飄搖的D小調交響曲。港樂首席中提琴凌顯祐則會呈獻巴托迷人的中提琴協奏曲——樂曲散發濃濃的匈牙利色彩,像是給遊子的情書!

They say it's the quiet ones that you need to watch, and behind his polite exterior, composer César Franck had a musical imagination that blazed with passion. 200 years since Franck's birth, Robert Reimer conducts two of his masterpieces: the tempestuous musical fairytale *Le Chasseur Maudit*, and the stirring, storm-tossed Symphony in D minor. In between, HK Phil Principal Viola Andrew Ling plays Bartók's haunting Viola Concerto — music of exile, filled with song and dance, and tingling with Hungarian spice.

曲目 Programme

法朗克 — 《被詛咒的獵人》 Franck – *Le Chasseur Maudit* 巴托 — 中提琴協奏曲 Bartók – Viola Concerto 法朗克 — D小調交響曲 Franck – Symphony in D minor

香港小交響樂團:《最愛大提琴》 **HONG KONG SINFONIETTA:**

CELLOMANIA WITH JAMAL ALIYEV





② 21.05.2022 (六 Sat)

\$450 / \$320 / \$180 城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hksl.org

桂冠音樂總監 / 指揮 Music Director Emeritus / Conductor: 葉詠詩 Yip Wing-sie

大提琴 Cello: 阿利耶夫 Jamal Aliyev

主辦機構 Presented by

合辦機構 Co-presented by

獨家贊助 Exclusive Sponsor







今年的法國五月藝術節,香港小交響樂團與您沉浸在作 曲家廣闊的音樂妙思裏,除了演奏法國作曲家白遼士和 比才配器華麗的經典作品,樂團還邀得當今炙手可熱的 大提琴超新星阿利耶夫來港獻演,精彩演繹多首樂章, 包括帕格尼尼和包佩爾兩首在港難得一聽的作品,以及 為大提琴改編的巴赫「G弦上的詠嘆調」和韓德爾哀怨 動聽的詠嘆調等。土耳其大提琴家阿利耶夫於英國成 長,其跨文化背景造就他多彩的演奏靈感。同時他更是 著名作曲及鋼琴家塞伊的室樂夥伴,多次與塞伊巡迴演 出,紅遍英美及歐洲。

One of Classic FM's "30 of the most brilliant young classical musicians playing today", cellist Jamal Aliyev has dazzled with his "enviable technique and a rich broad palette" (Classical Music Magazine) in performances alongside such prestigious orchestras as the Philharmonia Orchestra and City of Birmingham Symphony Orchestra, and enjoyed recurring collaborations with leading Turkish composer Fazıl Say. This year's French May Arts Festival, Aliyev will join hands with Hong Kong Sinfonietta and Music Director Emeritus Yip Wing-sie for the first time, playing an eclectic selection of showpieces such as Paganini's mesmerising Variations on One String on a Theme by Rossini, and Popper's stunning Hungarian Rhapsody.



曲目 Programme

白遼士 — 《羅馬狂歡節》序曲,作品9 Berlioz - Roman Carnival Overture, Op 9 巴赫 — D大調第三管弦組曲, BWV1068: 詠嘆調 Bach – Orchestral Suite No 3 in D, BWV1068: Air 帕格尼尼 — 羅西尼《摩西》主題變奏曲 Paganini – Variations on One String on a Theme by Rossini 韓德爾 — 《里納爾多》:讓我哭泣 Handel – Rinaldo: Lascia Ch'io Pianga

包佩爾 — 匈牙利狂想曲,作品68 David Popper – Hungarian Rhapsody, Op 68

比才 — C大調第一交響曲 Bizet – Symphony No 1 in C

香港小交響樂團: 《佛漢·威廉士雙簧管協奏曲》 **HONG KONG SINFONIETTA: VAUGHAN WILLIAMS OBOE CONCERTO**

♀ 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

② 23.06.2022 (四 Thu)

\$450 / \$320 / \$180 城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hksl.org

指揮 Conductor: 黎志華 Jason Lai (駐團藝術家 HKS Artist Associate 2009-2011)

雙簧管 Oboe: 畢杜 Gabriel Pidoux

曲目 Programme

貝多芬 - 《費黛里奧》序曲,作品72c Beethoven - Fidelio Overture, Op 72c

佛漢・威廉士 - A小調雙簧管協奏曲 Vaughan Williams - Oboe Concerto in A minor

西貝遼士 - 降E大調第五交響曲,作品82 Sibelius – Symphony No 5 in E-flat, Op 82

畢杜雙簧管獨奏會 **GABRIEL PIDOUX OBOE RECITAL ROMANCE**

○ 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

\$420 / \$280 / \$160 城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hksl.org

主辦機構 Presented by

合辦機構 Co-presented by





雙筆管 Oboe: 畢杜 Gabriel Pidoux

鋼琴 Piano:

李嘉龄 Colleen Lee

(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2010-2011)

曲目 Programme

華爾納 — 三首浪漫作品 Wallner - Three Romantic Pieces

舒曼 – 三首浪漫曲,作品94 Schumann - Three Romances, Op 94

特拉妮舒高娃 - 《詩》 Marina Dranishnikova – Poème

克拉娜·舒曼 — 三首浪漫曲,作品22 (雙簧管版本) Clara Schumann - Three Romances, Op 22 (Transcribed for Oboe)





2020年法國音樂大獎「年度新秀演奏家」畢杜首度來 港!超新星雙簧管演奏家畢杜亦是2019年布拉格之春國 際音樂大賽亞軍及多項比賽得獎者,才華備受肯定。香 港小交響樂團邀得畢杜來港獻演,將會與指揮黎志華及 樂團合作演奏佛漢 · 威廉十的雙簧管協奏曲,為作曲家 誕辰150周年致敬。此外,他亦會舉行獨奏會,夥拍本地 鋼琴家李嘉齡演繹他剛於今年二月份推出的最新大碟內 之浪漫樂章,節目包括舒曼及克拉娜·舒曼夫婦二人的 作品,扣人心弦。

Named "Révélation Soliste Instrumental" of the year at the prestigious Victoires de la Musique Classique in 2020, French oboist Gabriel Pidoux has enjoyed a flourishing international career since winning the Second Prize at the 2019 Prague Spring International Music Competition. This French May, he will make his Hong Kong début and present two delightful programmes, playing Vaughan Williams' idyllic Oboe Concerto to commemorate the 150th anniversary of the composer's birth with Hong Kong Sinfonietta under the baton of Jason Lai in concert, as well as a sparkling selection of Romantic gems in recital with local pianist Colleen Lee.



傑克·奥芬巴赫《「果」然是妳》 POMME D'API BY JACQUES OFFENBACH

- 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
- 08.06.2022 (三 Wed) 8pm
- \$\$ \$580 (貴賓票 VIP*) / \$280

城市售票網 URBTIX

*貴賓票持票人士入場時將獲贈法國五月精美禮品包 VIP ticket holders are entitled to a French May VIP gift bag on the day of the performance

www.frenchmay.com

法語演唱,配以英語對話 Sung in French with English dialogue

男中音 Baritone: 導演 Director: 女高音 Soprano: 艾樂冊 Isaac Droscha 馮曉楓 Etta Fung Peter Gordon 鋼琴 Pianist: 音樂總監 Music Director: 男高音 Tenor:

監製 Producer: 陳潔汶 Lorna Chan

Marco Iannelli

被人稱為 Pomme d'Api 的嘉芙蓮,一直被別人捧在手心,視為生命中的摯愛。最近一位「若干年 紀」的單身男士,聘請她成為女僕。他一直非常留意身邊的異性,而他不知道的是,嘉芙蓮正是他的 司機剛拋棄的女朋友。

陳永 Chen Yong

此劇是法國音樂喜劇大師傑克·奥芬巴赫 (Jacques Offenbach) 的經典單幕輕歌劇,藉由三個角色 之間細膩、微妙的互動及聯繫,描繪出一套明快的抒情喜劇。

Catherine, known as Pomme d'Api, is the apple of everyone's eye. She has just been engaged as a chambermaid by a bachelor "of a certain age" who has an eye for the ladies around him. Unbeknownst to him, she is the recently abandoned girlfriend of his

The resulting ménage-à-trois in this sparkling one-act operetta by the French master of musical comedy Jacques Offenbach intermingles wit and lyricism in a remarkable, subtle and sensitive way.

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

贊助機構 Sponsored by

講座 Talks → P.58

主辦機構 Presented by

french may 法國

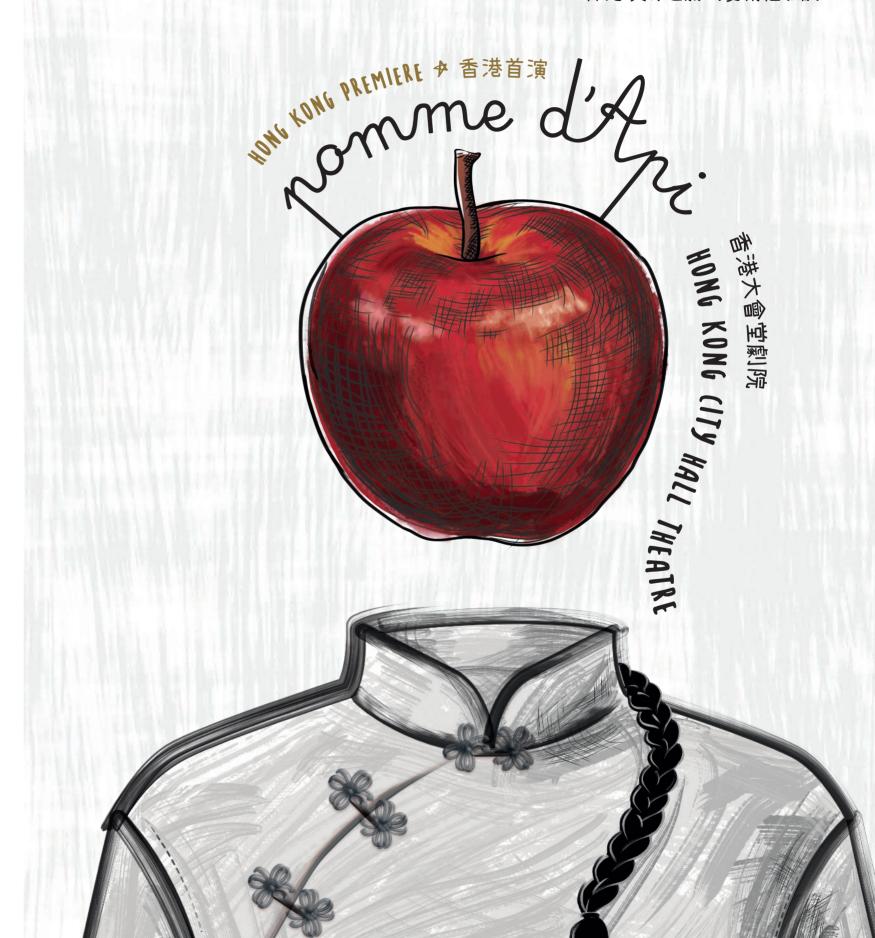
支持機構 Supported by



徐惟恩 Hsu Wei-en

JACQUES OFFENBACH'S OPERATIC ROMANTIC COMEDY

傑克·奥芬巴赫的愛情輕歌劇



香港大會堂劇院

\$480 / \$280 / \$180

城市售票網 URBTIX o rendezvousensemble

8pm

30.05.2022 (- Mon)

Hong Kong City Hall Theatre

有愛長存、承諾盼望。這是生生不息的生命美學,音樂

─ 聯辦節目 ASSOCIATED PROJECTS ▲

《韻·薈 3》的資深音樂人聯同嶄露頭角的年青樂手, 為樂迷呈現一系列的精選樂章,包括古典、流行和新編 曲的室樂曲目,注入法國室樂特色,傳達愛與望的信 息,以韻薈友,以饗樂迷。

Pandemic wreaked havoc on our lives. It struck us with fear and left many in despair. Yet, where there is love, there is hope!

With hope, our world is intact. We are taming the disease and dancing with it, whilst trying to explore what it means through living. With hope, life will never cease to amaze you.

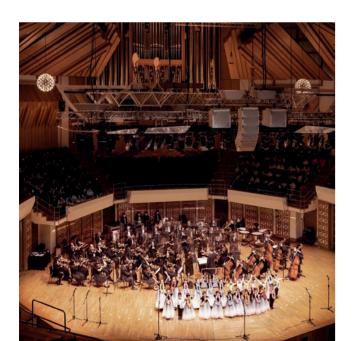
This is the 3rd RENDEZVOUS with you the music lover, where the musicians bring a feast of chamber music that emanates the essence of love, conveying to the audiences the sounds of love. May the music, simple yet passionate, fill the city and the world with hope.

主辦機構 Presented by

支持機構 Supported by

HO WING HEI





- 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
- 12.06.2022 (日 Sun) 3pm
- \$280
- www.acohk.org



禮讚女性: 在自由與愛情間 **PRAISE TO WOMEN:** BETWEEN FREEDOM AND LOVE

音樂會以法國和中國女性的地位和角色作為切入點,演 出法國著名的音樂作品《卡門》、《阿萊城的姑娘》、 《美麗的海倫》等,和中國家喻戶曉的《紅色娘子軍》、 《白毛女》等現代交響樂曲,以及《梨花頌》、《青衣》、 《霸王別姬》等京劇,以兩國風格鮮明的作品,歌頌中 法女性的愛恨情仇,令觀眾體會細膩的女性內心世界。

Taking the status and roles of French and Chinese women as the starting point, the concert performs the famous French musical works Carmen, L'Arlésienne and La belle Hélène etc., and Chinese modern symphonic works The Red Detachment and White-haired Girl etc., as well as the Beijing Opera works Pear Flower, Tsing Yi and Farewell My Concubine. With the distinctive style of the two countries, the works extol the love and hatred of Chinese and French women, letting the audience experience the delicate Women's inner world.

演出及協辦機構 Presented & Co-organised by



















- 8pm
- 登記免費收聽 Free Access with Registration
- www.cuhkfrenchmusic.com



AT CUHK

ONLINE CONCERT:

FRENCH MUSIC PROJECT

《樂在中大》將帶領聽眾走進香港中文大學校園探索迷 人的法國音樂。鋼琴家潘曉彤與客席演奏家,將聯同香 港中文大學音樂系學生演奏一系列的法國室樂作品。

French Music Project at CUHK 2022 brings together its talented students and performance faculty for collaboration and exploration of French music. Together with students from the Department of Music, pianist Poon Kiu Tung and guest artists will perform chamber music from 19th to 21st century greats.

主辦機構 Presented by





法國長笛學派是其中一個最具影響力的長笛學派,它孕 育出無數傑出的長笛家,其變化多端的音色及顫音,啟 發作曲家創作無數經典作品。讓我們帶領您細味法國長 笛音樂,感受法國巴洛克的宮廷氣派,體驗現代的巴黎 浪漫氣息。

The French school of flute playing is one of the most influential schools for modern flute playing. It also nurtures lots of amazing flutists of all time and inspires composers to write for this beautiful instrument by their distinct sound and vibrato. Let us guide you through the chronology of French flute music and bring you music from French baroque to modern days!



- 青年廣場Y綜藝館 Y Theatre, Youth Square
- 11.05.2022 (三 Wed) 7:30pm
- \$280 / \$180 城市售票網 URBTIX
- www.hkflute.org



- Hong Kong City Hall Recital Hall
- ① 19.06.2022 (日 Sun) 2:15pm
- \$180 / \$150 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士 full-time students, people with disabilities, and senior citizens aged 60 or above https://forms.gle/gjFrngd6rptrmaaT6
- fuloofulooflutequartet

管弦之聲——長笛合奏音樂會 THE ORCHESTRAL SOUNDSCAPE — **FLUTE ENSEMBLE CONCERT**

法國音樂可說是長笛發展史上舉足輕重的一環,從浪漫 時期開始,許多作曲家都在他們的管弦樂作品裡為長笛 寫下一段段美妙動人的旋律。為此, Fuloo Fuloo Flute Quartet準備了一系列改篇自法國管弦樂的長笛室樂作 品,誠邀觀眾一同感受拉威爾、聖桑斯等作曲家筆下樂 句的絢爛及刺激。

French music plays a crucial part in the history of flute development. From the Romantic period onwards, composers have been using flute as a medium to create colourful melodies in their orchestral repertoire. Fuloo Fuloo Flute Quartet is set to present an imaginative recreation of the orchestral soundworld with different members of the flute family. Audiences are invited to experience both the lush colours and excitement in the music by Ravel, C. Saint-Saëns and other composers.

主辦機構 Presented by

協辦機構 Co-organised by

微光長笛工作室 **KS Flute Studio** 香港短笛協會 **Hong Kong Piccolo Association**



- 沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall
- 25.06.2022 (六 Sat) 7:30pm
- \$250 / \$180 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士 full-time students, people with disabilities, and senior citizens aged 60 or above 城市售票網 URBTIX
- M.eureka.hk

M · EUREKA! 木管室樂演奏會:《法·遊》 M.EUREKA! WOODWIND **CHAMBER RECITAL: UN VOYAGE EN FRANCE**

本地新晉木管室樂組合M·eureka!將呈獻一系列重新改 編的法國音樂。他們以木管樂的獨特音色重新演繹一些 耳熟能詳的經典樂曲,為你帶來嶄新的古典音樂體驗。

The newly founded chamber group M-eureka! is ready to wow you with lots of newly arranged music. They are going to reinterpret some of the most well-known French masterpieces with the sound of woodwind instruments, providing you new insights in classical music.

主辦機構 Presented by

製作單位 Organised by







▶ 聯辦節目 ASSOCIATED PROJECTS 🔌 —

- 香港中文大學利希慎音樂廳 The Chinese University of Hong Kong. Lee Hysan Concert Hall
- 02.06.2022 (四 Thu) 7:45pm
- \$220 / \$180 art-mate
- FrenchOperaConcertHK

品嚐法國歌劇 A TASTE OF FRENCH OPERA

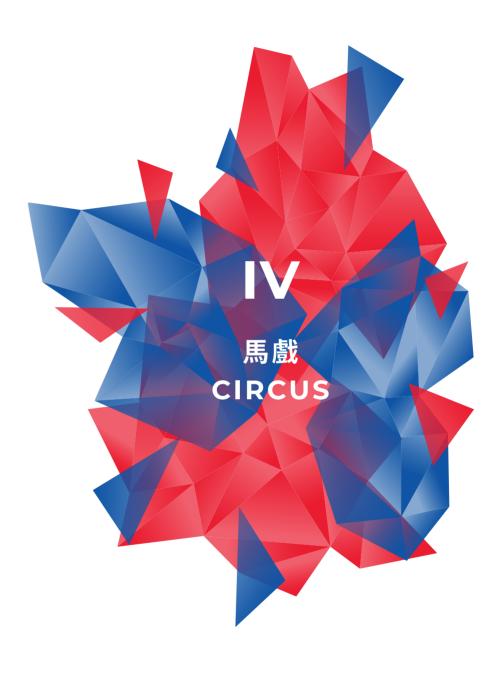
法國歌劇是一種重要的藝術形式,歷史可以追溯到17世 紀,當中著名的作曲家包括比才、馬斯奈、古諾、聖桑 等。這場音樂會將展示詠嘆調、二重唱和一些最著名法 國歌劇的選段,如《卡門》、《維特》、《參孫和大利 拉》、《霍夫曼的故事》等。細味不同作曲家的作品, 就如品嚐法國美食,您會感受到法國文化的魅力所在。

French opera is an important art form with a history dating back to the 17th century, featuring composers such as Bizet, Massenet, Gounod, Saint-Saëns, to name a few. This concert showcases solo arias, duets and the excerpts of some of the most famous French operas, such as Carmen, Werther, Samson et Dalila and Les Contes d'Hoffmann. You will feel the charm of French opera by tasting different composers' works, just like tasting French delicacies.

主辦機構 Presented by

Christy Li





表演藝術 PERFORMING ARTS





頂尖當代馬戲 **EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRCUS**

- 13.05 30.06.2022
- 費用全免 Free Admission
- www.frenchmay.com

法國五月藝術節將為觀眾帶來精彩絕倫的法國馬戲 表演。畢業於法國頂尖學校 Académie Fratellini 和 Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC) 的年輕藝術家 的表演將展現法國馬戲藝術,震撼您的感官。

Barks Company由來自Académie Fratellini的 Bastien Dausse創立,他的作品《月亮》以兩個 獨特的裝置探索地心引力,就如於太空探索一樣, 模擬重力的變化,重新定義重量和無限的物理可能

來自CNAC的五名畢業生的委約新作《最後的約 會》,將會是一個揉合單車、繩索和空中飛人的精 湛演出。在看似不真實的世界中,五個角色試圖在 夢想與現實之間共存共處,竭盡全力避免落入死 亡,感受一點點的幸福和快樂。

French May Arts Festival is delighted to present Excellence in Contemporary Circus, brought by young artists from two of French top schools: the Académie Fratellini and the Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC).

Founded by Bastien Dausse from the Académie Fratellini, Barks Company will perform Moon, a series of two acts playing with gravity with two apparatuses conceived by himself that, like space exploration, simulate changes in gravity, redefining weight and infinite physical possibilities.

Five graduates from CNAC will give the world premiere of The Last Rendezvous, a stunning show revolving around the use of a bicycle and a tripod, showcasing ropes and trapeze performances. In a world that seems unreal, five characters try to exist and live together between dream and reality, working their hearts and souls out to avoid falling into fatality and to feel a little bit of happiness and joy.

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes



工作坊 Workshop



放映會 Screening → P.58

主辦機構 Presented by

獨家贊助 Exclusive Sponsor

合作伙伴 Partne









1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor 所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作,並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。

2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to

- 觀眾講遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動,請密切留意政府最新公布。

獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



賽馬會社區拓展藝術教育計劃 JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

表演藝術教育活動 PERFORMING ARTS EDUCATION PROGRAMMES

日期、時間與地點 Date, Time & Venue	節目 Programme	對象 Target participant	備註 Remarks
13.05 – 30.06.2022 網上進行 Online	馬戲基礎技巧工作坊 Workshop on Basic Circus Tricks	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
17.05.2022 7:30pm La Médiathèque, 香港法國文化協會(佐敦分校) La Médiathèque, Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre)	講座:傑克・奥芬巴赫與法國輕歌劇 Talk: Jacques Offenbach and the World of French Operetta	公眾 Public	此節目將設網上重溫 This programme will be available online after the physical event.
28.05.2022 3pm 大館洗衣場石階 Laundry Steps, Tai Kwun	放映會:頂尖當代馬戲 Screening : Excellence in Contemporary Circus	公眾 Public	免費參與 Free admission
30.05.2022 網上進行 Online	講座:認識Serge Gainsbourg Talk: Discover Serge Gainsbourg	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
30.05 – 30.06.2022 網上進行 Online	讀劇:《腐乳》 Play reading: <i>The Breast Man</i>	十二歲或以上公眾 Public aged 12 or above	此節目將於 <mark>網上播放</mark> This programme will be broadcast online
04 - 05.06.2022 2pm 西九文化區自由空間露台 The Terrace, Freespace, West Kowloon Cultural District	親子創意舞蹈工作坊——不加鎖舞踊館 Creative Dance Workshop for Families by Unlock Dancing Plaza	親子 Families	此工作坊免費參與,參加者需預先 於法國五月藝術節網站登記。 These workshops are free to the public. Particpants need to pre-register on French May Arts Festival's website.
08.06.2022 9pm 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	演後座談:Pomme d'api Post-Performance Talk on Pomme d'api	持票觀眾 Ticket holders	免費參與 Free admission
六月 June	貝樂安大提琴大師班 Cello masterclass by Laurent Perrin	大提琴演奏者及公眾 Advanced cello performers and public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
六月 June	盧韋歐長笛大師班 Flute masterclass by Olivier Nowak	長笛演奏者及公眾 Advanced flute performers and public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor. 所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作,並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。

2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.

觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動<mark>有機會因應疫情及政府防疫</mark>措施而改動,請密切留意政府最新公布。

賽馬會社區拓展藝術教育計劃 JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES 親子創意舞蹈工作坊 CREATIVE DANCE WORKSHOP FOR FAMILIES

- 西九文化區自由空間露台
 The Terrace, Freespace, West Kowloon Cultural District
- 04 05.06.2022 (六及日 Sat & Sun) 2pm
- 費用全免,需預先登記 Free admission, registration required
- www.frenchmay.com

跳跳扎無時停?法國五月藝術節將聯同不加鎖舞踊館為你帶來獨特的「身體運動」創意舞蹈工作坊!今次,舞蹈藝術家將會以有趣的主題切入,透過觀察、模仿,探索不同的身體動作及質感,誘發大人及小朋友的無窮想像;更會以互動遊戲考考身體反應,激發大家熾熱的運動細版!

讓我們一起透過身體動作發掘彼此的感受和想法,促進親子交流,度過一個輕鬆的下午吧!

Jump, swing, and jump some more! Get ready to go into motion as Unlock Dancing Plaza taps into families' talent in sport through its unique "Bodynamics" creative dance workshop. The workshop will be led by dance artists, exploring different body movements through observation and imitation, evoking the infinite imagination using fascinating themes and body reaction games. You will also explore each other's feelings and thoughts through physical movements, nurturing new forms of communication and building bonds. Let's spend a relaxing afternoon together!



藝術家 Artists: 王榮祿 Ong Yong Lock 李振宇 Andy Lee

会始悔# Co procepted l



Freespace 自由空間

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

製作單位 Produced by



1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.

所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作,並不代表本計劃及贊助機構之立 場或意見。

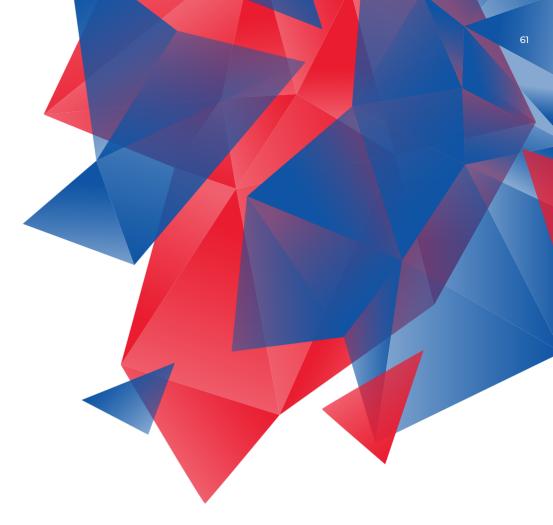
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.

。 課眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規 定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動,請密切留意政府最新公布。

本刊部分使用之相片並非於疫情期間拍攝。所有於新冠肺炎疫情期間拍攝之相 片,在場人士均有嚴格遵從當時實行之防疫措施。

Some of the photos used in this publication were taken during nonepidemic times. Those photos taken during the COVID-19 epidemic were strictly followed by the epidemic prevention measures present at the time.





I	古蹟與藝術 HERITAGE & ARTS	P.62
П	教育活動 EDUCATION PROGRAMMES	P.64
Ш	現代與當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART	P.67
IV	攝影 PHOTOGRAPHY	P.75
٧	文化與生活風格 CULTURE & LIFESTYLE	P.79





大館對談 TAI KWUN CONVERSATIONS

巴黎聖母院 —— 如何在廿一世紀重建哥德式傑作? **NOTRE DAME — HOW TO REBUILD A MASTERPIECE OF GOTHIC ARCHITECTURE IN THE** 21ST CENTURY?



03.05.2022 (Thu)

7pm - 8:30pm

登記後免費觀看 Free admission with registration



此網上講座「巴黎聖母院——如何在廿一世紀重建哥德 式傑作?」是2022年度法國五月藝術節的「法國藝匯@

This online talk Notre Dame — How to rebuild a masterpiece of Gothic architecture in the 21st century? is part of French Rendezvous @ Tai Kwun for French May Arts Festival in 2022.

講者 Speakers: Pascal Asselin

National Union of Construction Economists 主席 President of the National Union of Construction Economists

巴黎聖母院保育及復修公共機構古蹟總策展人及副總監 Chief Curator of Heritage and Deputy Director of the Public Institution of Notre-Dame

節目將以英語推行,並提供英語至粵語即時傳譯。 The event will be conducted in English, with simultaneous interpretation from English to Cantonese available.



巴黎聖母院建於12和14世紀之間,被視為哥德式建築的最 佳典範之一,亦是巴黎以至全法國最具代表性的象徵之 一。2019年4月15日,這座教堂發生大火,其尖頂和屋頂被 燒毀。聖母院被熊熊烈火燃燒的影像傳遍世界各地,並引 發一陣捐款熱潮。大火後不久衍生一個問題:應如何在二 十一世紀的今天重建這座極具標誌性的法國歷史建築物? 應該把聖母院還原至同一模樣,還是以現代方式將之重新 演譯?如何在不扭曲原貌下重塑歷史古蹟?Pascal Asselin 和 Jonathan Truillet 會引用其參與是次重建項目的經驗, 向大家剖析這座舉世聞名的大教堂的重建項目,以及當中 展現的各種藝術和工藝元素,如何回應上述各個問題。

Built between the 12th and the 14th century, Notre-Dame de Paris is widely considered one of the finest examples of Gothic architecture, as well as being one of the most recognised symbols of Paris and of France. On 15 April 2019, the cathedral caught fire, destroying the spire and the roof. The images of Notre-Dame burning rapidly spread all over the world, and triggered a wave of support and donations. Soon after, a question arose: how to reconstruct an iconic monument of French heritage today? Should we rebuild identically or reinterpret the monument in a contemporary way? How do we reappropriate heritage without distorting it? Pascal Asselin and Jonathan Truillet, through their experience on the reconstruction, will tell us how the living construction site of the famous cathedral and the many arts and crafts that are practised there provide answers to these major heritage questions.



所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作,並不代表本計劃及營助機構之立場或意見。

2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to

觀眾請遵守於演出常日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動,請密切留竟政府最新公布。

合辦機構 Co-presented by









獨家替助 Exclusive Sponsor

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

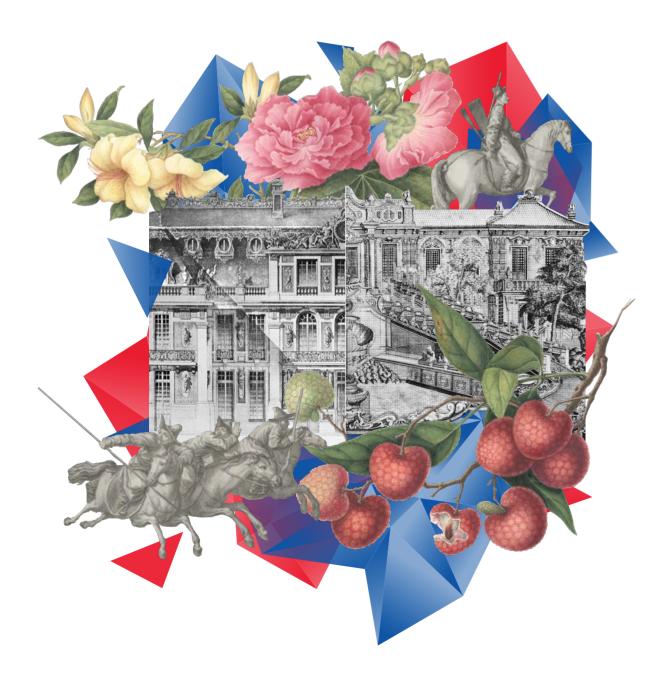
獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

賽馬會社區拓展藝術教育計劃 **JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES**

視覺藝術教育活動 VISUAL ARTS EDUCATION PROGRAMMES



從文化古蹟想像過去與未來

古蹟,不只是過去的備忘錄。認識古蹟,就是繼承 之前數個世代流傳下的瑰寶,連繫文物、場域、建 築、傳統、文學等等寶物之中。

法國五月藝術節為你呈獻一系列以古蹟為主題的教 育活動,認識東西方以及我們最愛的香港。

我們邀請你一起參與今年的講座及網上古蹟遊,重 新聯繫新與舊。

Imagining the past and future with cultural heritage

Heritage is not only a reminder of the past. That is also to inherit the treasures passed down from previous generations. It is about connecting with treasurable artefacts, sites, buildings, traditions, literature, and more.

French May Arts Festival reconnects the old and new by presenting a series of education programmes on heritage in the West and the East and our beloved Hong Kong.

We invite you to join us and be reconnected with our heritage through our talks and online walking tours!

講座系列 Talk Series

世界古蹟:東西方的偉大宮殿 World Heritage: Grand Palace in the East and the West

日期與時間 Date & Time	地點與形式 Venue & Format	節目 Programme	講者 Speaker	語言 Language
15.05.2022 (日 Sun) 3pm - 5pm	La Médiathèque, 香港法國文化協會 - (佐敦分校)	尋寶中國植物——當凡爾賽宮與頤和園相遇 A Treasure Hunt for Chinese Plants, When Versailles and the Old Summer Palace Met	李秋星博士 Dr. Estelle Niklès Van Osselt 香港故宮文化博物館研究員 Curator, Hong Kong Palace Museum	英語 English
21.05.2022 (六 Sat) 4pm - 6pm	La Médiathèque, Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre)	中國與凡爾賽宮 1670-1789:外交、魅力與影響 China and Versailles 1670-1789: Diplomacy, Fascination, and Influences	Marie-Laure de Rochebrune 首席策展人,凡爾賽宮 Chief Curator, Palace of Versailles	英語 English
28.05.2022 (六 Sat) 3pm - 5pm	設有網上同步直播 Live streaming on French May Facebook channel	《平定準噶爾回部戰圖》的製作 為中國皇帝創作的法國銅版畫藝術品 The Making of the Illustrations of Victory in the Pacification of Dzungars and Muslims: the Story of the Art of French Copper Plate Engravings Made for the Emperor of China	周維強博士 Dr. Chou Wei Chiang 香港故宮文化博物館研究員 Curator, Hong Kong Palace Museum	普通話 Mandarin

- · 費用全免 Free Admission
- ・講座需要預先登記,座位有限,先到先得 Registration needed. Limited seats, first come first served
- ・設有網上同步直播,敬請留意法國五月藝術節 Facebook Livestreaming via French May Facebook channel

網上導賞系列 Video Walking Tours

香港古蹟遊 Heritage in Hong Kong

日期與時間 Date & Time	節目、地點與形式 Programme, Venue & Format	講者 Speaker(s)	語言 Language
11.06.2022 (六 Sat) 3pm	網上講座	維城觸蹟、楊俊賢先生及香港城市大學創意媒體學院	廣東話
18.06.2022 (六 Sat) 3pm	詳情敬請留意法國五月社交媒體 Online programme Please visit French May's social media for details	Heritage Footprint; Mr. Yeung Chun Yin; School of Creative Media, City University of Hong Kong	Cantonese
25.06.2022 (六 Sat) 3pm		謝振聲、聲音掏腰包 Sing Jantzen Tse; soundpocket	廣東話 Cantonese

- · 費用全免 Free Admission
- ・無需預先登記 No registration needed





French May Arts Festival 法國五月藝術節

所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作,並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。

2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to

- 觀眾講遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動,請密切留意政府最新公布。





視覺藝術 VISUAL ARTS



- La Galerie Paris 1839
- 開幕 Opening 28.04.2022 (四 Thu)

展覽 Exhibition 29.04 - 02.05.2022 10am - 8pm

- SE 免費入場 Free Admission
- www.artformekongchildren.com

意想不到的美麗 **UNEXPECTED BEAUTY**

《意想不到的美麗》展覽邀請我們用不同的眼光看待身 邊的人和事物,去發現我們無法想像的美。這個跨文化 的混合藝術展覽歌頌對他人的開放和好奇心,超越我們 先入為主的想法,讓我們被未知所啟發,令我們因世界 和生活的美而充滿希望。

--- ▶ 聯辦節目 ASSOCIATED PROJECTS 🔌

Unexpected Beauty invites us to look at the things and people around us in a different light, to discover the beauty which we could not have imagined. An ode to curiosity and openness to others, this cross-cultural and mixed art exhibition surprises us with the unknown, transcends our preconceived ideas, and gives us hope for the world around us and the good that life has to offer that we should all cherish and should not be missed.

組織和策劃 Organised and Curated by





- ♀ 安全口畫廊 Gallery EXIT
- **®** 30.04 28.05.2022 11am - 6pm
- 多數 免費入場 Free Admission
- www.galleryexit.com

曼樂婷:《俯仰之間》 **DAPHNÉ MANDEL:** HONG KONG TIME RIFT

安全口畫廊很高興呈獻曼樂婷(Daphné Mandel)在 畫廊的首次個展《俯仰之間》。展覽將展示藝術家一系 列反映香港過去與現在的組合圖像的混合媒體紙本及錄 像新作,靈感來自藝術家近期對香港隱藏的廢墟和被時 間遺忘的廢棄物業的探索。

Gallery EXIT is pleased to present Hong Kong Time Rift, the first solo exhibition of Daphné Mandel at the gallery. The exhibition will showcase the artist's assembled imagery reflecting Hong Kong's past and present through a series of new mixed media works on paper and videos, inspired by the artist's recent explorations of Hong Kong's hidden ruins and abandoned properties forgotten in the passage of time.

主辦機構 Presented by









- 白石畫廊 Whitestone Gallery
- 開幕 Opening 03.05.2022 (二 Tue) 4pm - 7pm 展覽 Exhibition 03.05 - 30.06.2022

11am - 7pm 野 免費入場 Free Admission

www.whitestone-gallery.com



CONTRASTING CONFLUENCES 白石畫廊呈獻群展《對比的匯合》,展出法國畫家克萊門

特・丹尼斯、澤維爾・範舍爾、和日本藝術家塩沢凱倫 的畫作。展覽精選了一系列的壓克力及水彩畫,涵蓋了 從抽象到具象的各種創作方法。每種手法都以主觀的形 式提供一種看待、解釋和代表世界的方式,並質疑符號 的價值及其在他人眼中的形象。

Whitestone is thrilled to present the group exhibition Contrasting Confluences, featuring French paintings by Clément Denis, Fabien Verschaere and Japanese artist Karen Shiozawa. This exhibition showcases a selection of acrylic and watercolour on paper, spanning a variety of approaches from abstraction to figuration. Each offers nuanced ways of looking, interpreting, and representing the world through highly subjective forms, questioning the value of symbols and the identity that a self-image can convey in the eyes of others.

主辦機構 Presented by

對比的匯合

協維機構 Co-organised by

WHITESTONE





- ♀ 雍廷序畫廊 Galerie Koo 野 免費入場 Free Admission
- 開幕招待會 Opening Reception 05.05.2022 (四 Thu) 3pm - 8pm

展覽 Exhibition 05.05 - 02.06.2022

24 - 29.05 請先預約 By Appointment 二至五 Tue - Fri 11am - 7pm 六 Sat 12nn - 5pm 日、一及公眾假期請先預約 Sun, Mon & Public Holidays: By Appointment

www.galeriekoo.one

潛移・墨化 THE INK · VOYAGEURS

陸軍和譚建中均積極探索中國水墨的創新元素。二人結 合傳統筆墨觀念與技術,融入西方抽象繪畫概念,突破 傳統的形式及構圖,讓水墨的黑白彩色對比與漸層之間 產生不同的視覺效果。在千變萬化中尋找生命及大自然 的形態,他們將透過展示一系列當代水墨作品,演繹各 自對法國及自然的看法。

Lu Jun and Tan Jian Chung both are obsessed with exploring the innovation of Chinese ink and wash. They combine traditional concepts and techniques, incorporate Western abstract painting concepts, break through the traditional forms and compositions, and allow the contrast of colour inks and gradations to produce different visual images. In search of life and forms of nature in this kaleidoscopic world, both artists present their own views on France and nature with ink.

主辦機構 Presented by





Untitled 4

Chinese lacquer, old rice bag, gold leaves, oxidized iron powder 75.5 x 49 cm, 2021

- Sin Sin Fine Art
- 免費入場 Free Admission
- 開幕招待會 Opening Reception 13.05.2022 (五 Fri) 6pm - 9pm

展覽 Exhibition 13.05 - 30.06.2022

- 請先預約 By Appointment: info@sinsinfineart.com
- www.sinsin.com.hk

文森・漆個人展覽 RETROSPECTIVE (2012-2022) WENSEN QI (VINCENT CAZENEUVE)

文森・漆(1977年生於法國圖盧茲),原名Vincent Cazeneuve,因被中國傳統漆器藝術的自然美和特殊性吸引而於2007年移居中國重慶。

本次展覽將展出文森·漆由2012年到2022年創作的作品。他以中國傳統大漆混合西方元素,創造歷久不衰的漆畫作品,更進一步探索漆藝用於木器、纖維和布料上的無限可能,開啟大自然帶給他的啟發與感動。

Vincent Cazeneuve (b. 1977 in Toulouse, France), renamed himself as Wensen Qi and committed to live in Chongqing, China since 2007 for the enchantment of the natural texture and beauty of lacquer.

Retrospective features Wensen's work from 2012 to 2022. Mixing modern Western elements into Chinese lacquer traditions, his works contain endless stories and mysteries. Deeply touched by the aesthetics of the nature, he has also further explored the integration of lacquer with lithography, engraving, relief piling, mosaic collage and incrustations.

主辦機構 Presented by





- ⑥ 06 29.05.2022
 五及六 Fri & Sat

11am - 12nn & 2pm - 3pm

- www.chaussetteb.com
 - www.chaussetteb.com

5 免費入場 Free Admission

■ 請先預約 By Appointment: chaussettebstudio@gmail.com

撥霧見日 SANS BRUME

由chaussette b.主辦,《撥霧見日》是一場充滿詩意的 沉浸式展覽。

在這趟旅程,你將穿梭酒精和清醒的世界。透過繪畫、 刺繡、雕塑等不同媒介,chaussette b.將與你分享酒後 與清醒時不一樣的美好時刻及驚喜發現。

展覽將展出藝術家從未發表過的作品,透過探索大腦,鼓勵自己擺脫酒癮,理解無數與酒精相關的神經連結。

Presented by chaussette b., SANS BRUME is an immersive poetic exhibition in her artist studio.

A fascinating path in the world of alcohol moderation and sobriety. Through different media, from painting to embroidery, chaussette b. shares the wonderful moments and unexpected discoveries associated with moderation and sobriety.

The exhibition will feature the artist's artworks that have never been showcased before, exploring the mechanisms of the brain to encourage herself to break free from alcoholism and understand the myriad of alcohol-related neural connections.

主辦機構 Presented by

chaussette b. studio

如夢如幻:安德烈・布拉吉利的畫中風景 REVERIE: LANDSCAPES BY ANDRÉ BRASILIER



- ♀ 香港奥佩拉畫廊 Opera Gallery Hong Kong
- 開幕招待會 Opening Reception 20.05.022 (五 Fri)6pm

展覽 Exhibition 20.05 - 11.06.2022

10am - 7pm

- SI 免費入場 Free Admission
- www.operagallery.com

主辦機構 Presented by

OPERA GALLERY

香港奧佩拉畫廊很榮幸呈獻《如夢如幻:安德烈·布拉吉利的畫中風景》。超過20幅的精選畫作將帶領我們進入這位法國畫家創作的浪漫抒情世界,那兒有充滿活力的馬匹、迷人的森林、經典及爵士音樂、如蜜餞般的雪花以及在月光下沉思的女人。通過布拉吉利的畫作,我們可以沈浸在一個永恆而稍縱即逝的時刻,當中人類和大自然能夠和諧共處,這在現時的困難時刻更難能可貴。

Opera Gallery Hong Kong is honoured to present *Reverie: Landscapes by André Brasilier.* A selection of over 20 paintings will take us into the lyrical realm of romance created by the French painter, populated by spirited horses, enchanted forests, classical and jazz music, candied snowfall and pensive women lit by moonlight. Through Brasilier's paintings, we can immerse ourselves in a timeless and fleeting moment, in which human beings live in harmony with nature, which is even more precious during these difficult times.







- 天趣當代藝術館 Art of Nature Contemporary Gallery
- 開幕招待會 Opening Reception 20.05.2022 (五 Fri) 5pm - 8pm

展覽 Exhibition 20.05 - 30.06.2022 10am - 7pm

- 免費入場 Free Admission
- www.msctg.com

無形之境——藝術展 THE REALM WITHOUT SHAPE

── ➡聯辦節目 ASSOCIATED PROJECTS ▲

天趣當代藝術館隆重呈現《無形之境》,在荃灣展覽空間 展出法國藝術家 Marc Tanguy 及兩位旅法藝術家林鳴 崗和藏淵的抽象作品。每位藝術家的靈性和意念都與他 的藝術都有著密不可分關係。從物象世界中解放出來, 藝術家創造出與自我靈魂最接近的語言,追求著有關藝 術本體和美感的永久價值。《無形之境》同時象徵著三位 藝術家筆下無邊無際的意境。

Art of Nature grandly presents The Realm Without Shape, an exhibition featuring abstract works by French artist Marc Tanguy and Frenchbased Chinese artists Lam Man Kong and Cang Yuan. Art is inseparable from the spirituality and idea of the artist. Emancipated from the objective world, the artist creates a language that is the closest to his own soul, pursuing the permanent value of art itself and aesthetics. The Realm Without Shape symbolises the boundless artistic realm of the three artists.













- Q 元創方 愛畫廊 PMQ AI Gallery
- 開幕之夜 Opening Night 28.05.2022 (六 Sat) 6pm - 9pm (僅限邀請 Invitation only) 展覽 Exhibition 29.05 - 12.06.2022 12nn - 7pm
- 5 免費入場 Free Admission
- www.fanyan-art.com

音樂會/畫展:音圖 **SOUND MAPS**

古典音樂家出身、現為水墨藝術家的范欣在創作的過程 中不斷探索音樂和現代水墨結合的可能性。她將呈獻作 品《音圖》系列,其中每一件作品都會帶您進入視覺和 聽覺的雙重感官之旅。在開幕之夜,將有弦樂四重奏現 場演奏法國作曲家拉威爾的音樂,讓您享受精彩的視聽 藝術體驗。

Fan Yan has created a series of visual Sound Maps inspired by her classical music heritage and her work as an ink artist. Each piece in this series plays to your sensibilities by taking you on a visual and audio journey, guided by ink and watercolours that patterns rice paper reflecting specific classical music scores. On the opening night, a string quartet will perform music by Ravel, allowing you to experience these sound maps live.

贊助機構 Sponsored by





協辦機構 In collaboration with



趙無極 **ZAO WOU-KI**

- 桑倡畫廊 Alisan Fine Arts
- 開幕招待會 Opening Reception 15.06.2022 (\(\(\(\(\(\)\)\)\) Wed) 6pm - 8pm

展覽 Exhibition 15.06 - 09.09.2022 10am - 6pm

- 53 免費入場 Free Admission
- www.alisan.com.hk





藝倡畫廊十分榮幸地宣布第五次為舉世聞名的法國華裔抽象 畫家趙無極(1921-2013)舉行個展,涵蓋了趙氏職業生涯中 1949 至 2004 年間的作品,包括油畫、水墨、水彩和版畫。 本次展覽標誌着藝倡畫廊40 周年慶典舉行為期一年展覽系列 的最後一場。展出的還有精選檔案資料,突出了畫廊和藝術 家之間的長久友誼。展覽畫冊同時出版。

Alisan Fine Arts is honoured to announce its fifth solo exhibition for renowned Chinese-French artist Zao Wou-ki (1921-2013). Tracing Zao's extensive career are works from 1949 to 2004, including oil paintings, ink paintings, watercolour and print. This exhibition is the last in a series that the gallery has organised to mark its year-long 40th anniversary celebration. Also on display is a selection of archival material highlighting the longstanding friendship between the gallery and the artist. Catalogue available.

主辦機構 Presented by





JPS Gallery

5】 免費入場 Free Admission

開幕招待會 Opening Reception 23.06.2022 (四 Thu)5pm - 8pm (僅限邀請 VIP invitation required)

展覽 Exhibition 24.06 - 23.07.2022

ー至六 Mon-Sat 11am - 7pm 日及公眾假期 Sun & Public Holidays 11am - 5pm

www.jpsgallery.com

朱利·馬爾斯·圖森: 流動的生活

JULIETH MARS TOUSSAINT : LIFE'S CURRENTS

JPS畫廊呈獻法國藝術家朱利·馬爾斯·圖森首次個人展《流動的生活》,靈感來自藝術家對當代生活的探索。 身處一個變幻的時代,面對未知的不確定性,朱利透過 於作品中注入光、色、線、紋理和動作等元素,帶領觀 眾關注自己的情緒和生活經歷,感受當下。

JPS Gallery is thrilled to present *Life's Currents*, the first solo exhibition of French artist Julieth Mars Toussaint, featuring works inspired by the artist's exploration around our contemporary life. In an era of change and in the face of an uncertain future for human beings, Julieth invites the viewers to pay attention to our feelings and life experiences through his use of light, colours, lines, textures and movements in his work by being present in the current moment without distractions.

主辦機構 Presented by





- ♀ 雍廷序畫廊 Galerie Koo
- 5 免費入場 Free Admission
- 開幕招待會 Opening Reception 11.06.2022 (六 Sat)3pm 6pm

展覽 Exhibition 11 - 30.06.2022

二至五 Tue - Fri llam - 7pm 六 Sat l2nn - 5pm 日、一及公眾假期請先預約 Sun, Mon & Public Holidays: By Appointment

www.galeriekoo.one

城市・美學 L' ARTCHITECTURE

生於斯長於斯,葉梵和蘇頌文均為香港當代藝術家。在香港這個地理、文化和學術背景都獨一無二的地方,葉蘇二人的作品呈現著密集的都市狀況,表達自己在城市生活的感受。

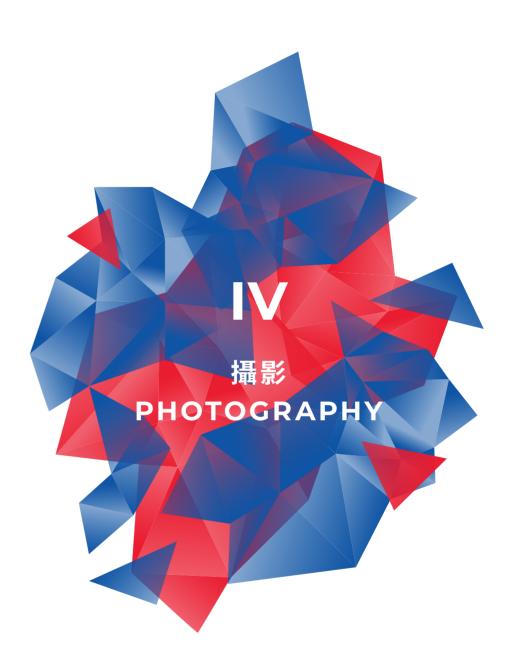
一改以往只專注於本地的創作,他倆將會呈獻一系列的 新舊作品,以一貫的風格演繹各自對世界不同城市如倫 敦、巴黎等的看法。敬請期待!

Vaan Ip and Pen So are both contemporary Hong Kong artists. Born in Hong Kong, a unique place in terms of geography, culture, and academic background, Ip and So's works convey a dense expression of urban conditions and their own feelings about life in the city.

They will present a series of old and new works, going beyond their usual local focus to express their typical style and approach to other cities around the world like London and Paris etc.

主辦機構 Presented by





視覺藝術 VISUAL ARTS

VIVIAN MAIER — 鏡像直我

Vivian Maier 被譽為當代其中一位最具影響力的街拍攝 影師,生前寂寂無聞,及後卻以其一絲不苟的構圖、標

誌性的自拍與難以捉摸的神秘魅力俘虜藝壇。Maier於 1926年生於紐約,四十多年來以保姆的身份長居美國; 但其攝影手法、取材與風格均深受她在法國的童年和家

A true creative genius who remained virtually

unknown during her lifetime, Vivian Maier

captivates the entire world with her meticulous

composition, signature self portraitures and

enigmatic charm. Born in New York in 1926 while

working as a full-time nanny for over 40 years in the United States, Maier owes it to her maternal

French family which influenced her in almost

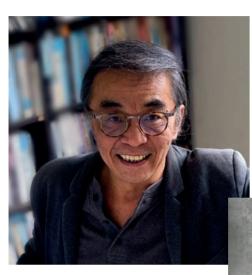
every way, and particularly her approach, subject and style in photography, seeing and showing the

world with a sophisticated, European flair.

庭背景影響,冶鍊出細膩而帶距離感的視角。

VIVIAN MAIER — **SELF PORTRAITS**

時間的漫遊——秦偉攝影 **ADRIFT IN TIME—** PHOTOGRAPHY BY CHUN WAI



《時間的漫遊》展出1990年代秦氏於法國所攝之照 片。秦氏生於香港,卒業於米盧斯高等藝術學院。他 曾遊歷歐洲,尋索時間的起源,領略所攝之事物,皆 有定時,有始有終。

透過這趟旅程,秦偉深悟人生乃在宿命與偶遇之間, 頓覺中國古代詩人飄泊孤寂之感。



 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong

20.05 - 25.09.2022

二至六 Tue - Sat 9:30am - 6pm 1pm - 6pm 一、公眾假期及大學假期休息 Closed on Mondays, Public and University Holidays

- 免費入場 Free Admission
- www.umag.hku.hk



finite start and end.

This physical and philosophical journey caused the artist to realise that his insights into the relationship suspended between predestination and chance were leading to an expansive form of loneliness—a state he felt was similar to the torment experienced by the ancient Chinese poets.

主辦機構 Presented by







Q f22 攝影空間 (半島酒店) f22 foto space (Peninsula Hotel)

5】免費入場 Free Admission

- 04.05 31.08.2022 11am - 7pm
- S 免費入場 Free Admission
- www.f22.com

The Loft

14.05 - 04.06.2022

一至六 Mon - Sat 9am - 6pm

www.boogiewoogiephotography.com

▼ 請先預約 By Appointment:

info@bewephoto.com



我們 ♥ 巴黎 **WE PARIS**

主辦機構 Presented by

f22 foto space

《我們 ♥ 巴黎》由Boogie Woogie Photography 策展,邀請公眾透過13位著名攝影師的鏡頭,發掘巴 黎的千姿百態。展覽於黃竹坑一閣樓雅室舉行,展出 攝影師Isabelle Boccon-Gibod、Henri Cartier-Bresson \ Raymond Cauchetier \ Stephanie Cheng · Thierry Cohen · Robert Doisneau · Léon Herschtritt \ Stephen King \ Bogdan Konopka \ Jacques-Henri Lartigue \ Willy Ronis \

志鎌猛及Sabine Weiss的藝術作品。

Curated by Boogie Woogie Photography, We ♥ Paris is an invitation to discover Paris through the eyes of thirteen renowned photographers.

Hosted in an elegant loft apartment in Wong Chuk Hang, the exhibition will display fine art prints by photographers Isabelle Boccon-Gibod, Henri Cartier-Bresson, Raymond Cauchetier, Stephanie Cheng, Thierry Cohen, Robert Doisneau, Léon Herschtritt, Stephen King, Bogdan Konopka, Jacques-Henri Lartigue, Willy Ronis, Takeshi Shikama and Sabine Weiss.

主辦機構 Presented by







Adrift in Time is an exhibition of photographs taken by Chun Wai in France in the 1990s. Born in Hong Kong and educated at the École supérieure des beaux-arts de Mulhouse, the artist toured Europe on a quest for the beginning of time, understanding that everything he photographed had a

支持機構 Supported by



Q Lumeun Home

SI 免費入場 Free Admission

10 - 31.05.2022

二、四、五 / Tue, Thu, Fri llam - 6pm

■ 請先預約 By Appointment: tomtomjenny@hotmail.fr

www.photo-archi.com/archihk

ARCHI(香港...) A R C H I (HK...)

《ARCHI(香港...)》,捕捉建築之美,揭示立面縱 橫線條的相互交錯,昇華空間的和諧感......香港是拍攝 建築的絕佳場地。

ARCHI(HK...) captures the beauty of a building, reveals the interplay of horizontal and vertical lines on the façade, and sublimates the harmony of an interior... Hong Kong is a fabulous playground for photographing architecture.

主辦機構 Presented by

THOMAS JENNY

支持機構 Supported by





- 桑 藝術家 Arthome
- **1** 01 22.05.2022 二至日 Tue - Sun 11am - 7pm
- **3** 28.05 17.06.2022 二至日 Tue - Sun 1pm - 8pm
- SI 免費入場 Free Admission
- **6** 1997HK

香港1997 HK 1997

2022年是香港回歸25週年。

1997這個被命運挑選的回歸年,告別了英殖156年的殖民 懷抱,逐漸走向祖國的步伐。為了紀錄這段重要歷史, 朱迅特意回流香港;開始[攝影計劃],把這政權交替的時

法國攝影師Marc Riboud攝影展《中國攝影四十年》於 回歸年在港舉行。其影像美學啟發了朱迅,因此他希望 透過是次攝影展向Marc Riboud致敬。

2022 marks the 25th anniversary of the handover, and now is the time to look back on 1997, a pivotal year that changed the fate of our home,

Birdy Chu started this project in the first hour of 1997, capturing all sorts of unforgettable moments of the year.

Birdy met a renowned French photographer Marc Riboud, whose exhibition Forty Years of Photography in China inspired Birdy. This HK 1997 exhibition is Birdy's tribute to him.

主辦機構 Presented by

Art Casa







視覺藝術 **VISUAL ARTS**



- 工作坊將以 Zoom 形式進行 Workshop will be conducted via Zoom
- 18 19.05.2022 (三及四 Wed & Thu) 9pm 10pm
- \$220 *HK\$200 可於6月15號之前換購香水產品
 - HK\$200 is redeemable on perfume products on or before 15th June
- 請先預約 By Appointment: info@parfumerietresor.com
- www.parfumerietresor.com

穿越法國經典香水世界的 時光之旅

JOURNEY INTO CLASSIC FRENCH PERFUMERY

法國精品香水品牌Isabey Paris現任掌舵人Rania Naim誠激大家追隨香氣的步伐,時光倒流到永恆之地, 探索從前的經典香水如何影響後世的創作,讓美麗的芳 香傳統延續至今。

Perfumes have always been a part of French culture. Through the exploratory experience of the workshop, we invite you to travel back in time to the eternity of perfume. Join us for a behindthe-scenes look at how classic perfumeries have influenced the one today, how perfumers are bringing traditional perfume-making methods into modern perfumery, and how timeless classics are still beloved today with classic perfume house Isabey Paris.

主辦機構 Presented by





- Parfumerie Trésor 香氣寶庫 Sensory Vault Parfumerie Trésor - 香氣藝廊 Olfactory Gallery
- 01.05 30.06.2022 12nn 8pm
- \$220 *HK\$200 可於工作坊當日換購香水產品 *HK\$200 is redeemable on perfume products on the day of the workshop
- 請先預約 By Appointment: info@parfumerietresor.com
- www.parfumerietresor.com

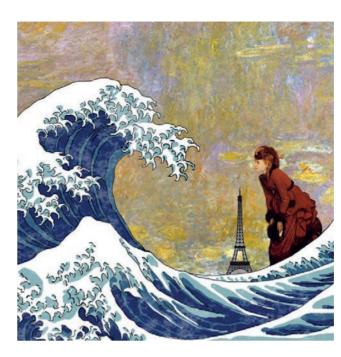
16型人格16款專屬香氣工作坊 A WORKSHOP TO UNCOVER YOUR PERSONALITY & **PERFUME TYPE**

一直以來,香水也是法國文化的主要部份。一瓶適合自 己的香氣除了能夠令自己和身邊的人心情愉快,還可以 為我們塑造不同的形象,把個人魅力提升到極致。我們 特別與註冊心理學家合作發展一套以MBTI為基礎的系 統,可以準確地找出你的性格原型然後加以分析。 诱過 今次工作坊我們可以更加準確地找出最適合你的香氣!

Perfumes have long been a part of French culture. Not only do they bring joy and happiness to us, but also help us create different images. Together with a registered psychologist, we have developed a special system that uses the official MBTI type test to help you find your personality type. From here, you will discover the perfect perfume to match your personality!

主辦機構 Presented by





➤ 聯辦節目 ASSOCIATED PROJECTS 🔌 🛛 —

- 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre
- 02 06.06.2022 10am - 6pm
- SI 免費入場 Free Admission
- www.la-ceramique.com

法式和緣—— LEO WONG 陶藝展覽 LEO WONG CERAMIC **EXHIBITION – JAPANESE AESTHETICS ON FRENCH ART**

本地陶藝家 Leo Wong 將帶來陶藝展覽《法式和緣—— Leo Wong 陶藝展覽》,向公眾介紹日本主義對法國藝 術和文化的發展。日本浮世繪自19世紀傳入歐洲,深深 影響法國印象派畫家乃致當代設計。Leo诱過陶瓷創作 和講座,用嶄新視覺讓觀眾欣賞兩文化的交織。

展覽期間,Leo除展出被浮世繪啟發而創作的花卉陶瓷 雕塑外,更舉辦陶藝工作坊,教授公眾用陶泥手捏出一 朵朵幾可亂真的鈴蘭。鈴蘭在法國是幸福的象徵,每年 五月法國人習慣互相送贈表示祝福。

Curated by local ceramicist Leo Wong, the exhibition Leo Wong Ceramic Exhibition -Japanese Aesthetics on French Art covers the history of Japonisme and its impact on French art and culture. Through Leo's ceramic creations and expert talks, the public will have a deepened understanding of how two cultures have been interwoven since the 19th century.

Leo will also share his private collection of Japanese antique woodblock prints (Ukiyo-e) and interesting facts about how Japonisme has inspired the modern world of designs, including luxurious brands such as Louis Vuitton and Hermès.

The exhibition features hand-building ceramic workshops that participants can create their own flower sculpture - Lily of the Valley, which has been the symbol of happiness in France.

主辦機構 Presented by



BASQUAT HARING SCHARF. 巴斯奎特 哈林 沙夫



OPERA GALLERY

9 Queen's Road Central, Central, Hong Kong | T + 852 2810 1208 | hkg@operagallery.com | operagallery.com New York Miami Bal Harbour Aspen London Paris Monaco Geneva Dubai Beirut Hong Kong Singapore Seoul

法國五月電影節 **FRENCH MAY CINEMA PROGRAMME**

- ♀ 指定百老匯電影院線 Broadway Cinema Circuit
- **Q** 25.05 07.06.2022
- \$95 / \$85 (法國文化協會會員 Alliance Française Member cardholders)
- www.cinema.com.hk / www.afhongkong.org

主辦機構 Presented by



贊助機構 Sponsors





支持機構 Supported by







場地伙伴 Venue Partner



香港法國文化協會與法國駐港澳總領事館自2018年起合辦之 《覓音樂》今年邁進第五週年,誠邀聽眾於法國五月藝術節 期間透過一系列精彩絕倫的法國電影,踏上一趟非凡的音樂 之旅。

這趟旅程首先為你帶來法國其中一個最享負盛名的電影音樂 作曲家Michel Legrand。他是誰?積葵丹美(Jacques Demy) 執導的《柳媚花嬌 (The Young Girls of Rochefort)》中的那對姊妹花唱跳的影像倒應讓你有點頭緒 吧,畢竟這是法國史上其中一部最具標誌性的電影。說起唱 歌,同場加映的當然還有同導演的《愛果情花(前譯:秋水伊 人)(The Umbrellas of Cherbourg)》,一部完全「唱」出 來的電影。

音樂是當今電影史不可或缺的一部分。要演繹許多音樂家的 典故,必先從他們的成就——音樂入手。除了Joann Sfar的 《法國樂壇教父的一生(Gainsbourg: Je t'aime... Moi non plus)》,還有Audrey Estrougo講述經典饒舌團

NTM誕生的《Rap出本我(Authentik)》,音樂此一概念似 是夢境,又帶點諷刺意味,進入到《情迷芭芭拉(Barbara)》 和《Guy,你是誰?(Guy)》的幻覺當中。然而焦點並不一 定總在舞台中心,如路易·馬盧(Louis Malle)的經典之作 《從電梯到死刑台(Elevator to the Gallow)》則是由爵士樂 偉人Miles Davis 即興製作。

你知道法協在90年代曾舉辦數次狂野派對嗎?想尋回這法式節 拍感覺的你,記得留意《法國電音浪潮(French Waves)》, 記述一種風靡全球的音樂運動誕生。要數的還有Daft Punk的法 日合製動畫片《星際5555: 異星夢系統秘傳(Interstella 5555: The 5tory of the 5ecret 5tar 5ystem)》。最後當然還有凡爾 賽出身的電影音樂製作人Marc Collin,率領其樂團,為我們帶 來兩部新作《Why Versailles?》和《未來之聲(Le Choc du Futur)》。法國五月藝術節期間,我們還有機會於線上實時與 Marc對談交流呢!



film selection.

Let's enjoy and start the ballad with the greatest composer of French Film music. Michel Legrand. The name doesn't tell you much? And what about this melody: « Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous le signe des gémeaux, mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do ». It's only from one of the most iconic French movies, The Young Girls of Rochefort by Jacques Demy. And from the same director, why not take the opportunity to whistle through the first entirely sung French film, The Umbrellas of Cherbourg.

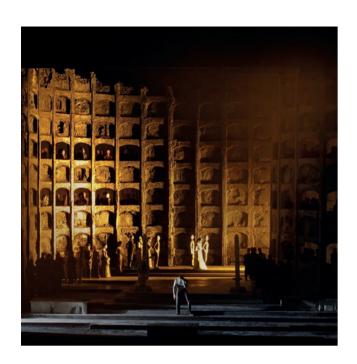
you to embark on a musical journey through this year's

Music is an integral part of the history of cinema. Some of the most renowned musicians have had films based on them. From Gainsbourg: Je t'aime... Moi non plus by

Joann Sfar, to Audrey Estrougo's Authentik illustrating the debut of the iconic rap group NTM, the notion of music weaves its way into the dreamlike or satirical illusions of Barbara and Guy. But the icon doesn't always have to be centre stage, as in Louis Malle's Elevator to the Gallows, whose film score is improvised and composed by the iconic Miles Davis.

Did you know that AFHK organised several raves in the 90s? So why not immerse vourselves again in the "French touch" with French Waves to discover the birth of a musical movement now recognised internationally? You can also not ignore Interstella 5555: The 5tory of the 5ecret 5tar 5ystem, the Franco-Japanese animated film by Daft Punk. To top it off, we have one of the leading musicians and film composers from Versailles. Marc Collin, to round off our musical numbers and present his latest two films Why Versailles? and Le Choc du Futur. During French May, we will also have the chance to host Marc online and live during our events.





- MOVIE MOVIE Pacific Place & Premiere Elements
- **0** 04.06 03.09.2022
- SI 成人 Adult: \$300 長者/學生 Senior/Student: \$250
- www.themetinhongkong.info

威爾第《唐・卡洛》 VERDI'S DON CARLOS

美國大都會歌劇院高清系列: 2021/22 季度 THE MET: LIVE IN HD 2021/22 SEASON

威爾第筆下這個有關宮幃禁忌之戀的史詩式歌劇,將首次在美國大都會歌劇院上演原裝的法語版本,由大衛·麥克維卡設計了新舞台。歌劇以西班牙宗教裁判時期為背景,雅尼克·尼澤一塞甘帶領歌劇界中星光熠熠的頂級陣容出演,包括男高音馬修·布蘭札尼飾演主角,女高音頌雅·詠切娃飾演伊莉莎白,以及女中音潔米·巴頓飾演艾伯莉。

For the first time in the company's history, the Met presents the original five-act French version of Verdi's epic opera about a doomed love between royalty, set against the backdrop of the Spanish Inquisition in David McVicar's monumental new stage. Yannick Nézet-Séguin leads a world-class opera cast that includes tenor Matthew Polenzani in the lead role, soprano Sonya Yoncheva as Élisabeth de Valois and mezzo-soprano Jamie Barton as Eboli.

主辦機構 Presented by

Foundation for the Arts and Music in Asia Ltd.

万洲亚银音樂非匯其全會



美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS







節目屬於 An Event Of

主辦機構 Organised by

榮譽酒區 Wine of Honour

委任自 Under the patronage of

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE

À HONG KONG ET MACAO

支持機構 Supported by

美食養之友 Friend of Festival











法國五月美食薈 2022 **FRENCH GOURMAY 2022:**

「隆」漫美食學 **RHÔMANTIC BISTRONOMY**

01 - 31.05.2022

www.frenchgourmav.com

法國五月美食薈是唯一在香港及澳門以法國美酒佳餚為主題的 盛大節日,是法國五月藝術節旗下的節日。法國美食是世上少 數獲聯合國教科文組織列入非物質文化遺產的飲食文化之一。 每年我們都會重點推介法國一個特定大區的飲食文化。

第十三屆法國五月美食薈希望透過平易近人的小酒館哲學,把 藝術呈現在餐盤上,令大眾都能體驗到小酒館哲學之美。就讓 我們以一杯精選的隆河丘(Côtes du Rhône)葡萄酒,來為 健康乾杯,開展一場「降」漫美食盛宴。

French GourMay is the one and only major festival in Hong Kong and Macau dedicated to gastronomy à la française, organised under the umbrella of French May Arts Festival. French cuisine is one of the few UNESCOlisted culinary cultures. Each year, we celebrate the unique culinary treasure in collaboration with one French region.

For the 13th edition in 2022, French GourMay Food and Wine Festival will unbox the art on the plate and make gastronomic philosophies accessible to everyone. Let's also toast to our precious health with a glass of Côtes du Rhône wine!





小酒館哲學——感恩的慶典

小酒館哲學結合以時令食材入膳的酒館菜餚,與頂級烹飪技 藝,藉此促使餐飲藝術的普及化,讓我們與所愛的人都可輕鬆 地在親切環境中共享相聚時光。也許精緻的演繹是一種方式, 助我們慶祝令人難忘的感恩時刻,這種幸福來得毫不費力,珍 **贵而不奢侈**,甚至昇華成為一種浪漫。

Bistronomy Philosophy — Celebration of Gratitude

As a combination of bistro dishes cooked with seasonal produce and gastronomic haute cuisine methods, the philosophy of bistronomy prompts us to reconsider how to make the art of dining more accessible, engaging the people we love in a friendly environment. Perhaps the purpose of luxury is to celebrate memorable moments of gratitude, and such pleasure can also be enjoyed affordably, effortlessly, and above all, romantically.







舌尖上的浪漫——以隆河丘葡萄酒體會餐酒藝術

經過精心搭配的美食和葡萄酒,兩者之間的化學作用教人難以忘懷。合適的 葡萄酒可以提升食物的口感層次,每一口美食就如風土饋贈的禮物。作為今 年的榮譽酒區,隆河丘(Côtes du Rhône)已有2000多年的釀酒歷史,是 世界上最古老的葡萄酒產區之一。當地生產23種不同的葡萄品種,最著名的 是西拉(Syrah)、歌海娜(Grenache)、慕合懷特(Mourvèdre)、維歐尼 (Viognier)、瑪珊 (Marsanne) 和魯桑 (Roussanne),還有些原產自隆 河谷的葡萄品種,因此隆河丘葡萄酒在風味和香氣方面充滿無限可能性。在餐 桌上,以隆河丘的紅酒、白酒和玫瑰酒搭配美食,猶如見證一段完美的婚姻。

Edible Romance — Art of Wine-pairing with Côtes du Rhône

We know true chemistry exists when we savour a well-executed food and wine pairing. The introduction of suitable wine can unleash the exquisite flavours of food, so that every bite becomes a gift from the terroirs. As the Wine of Honour this year, Côtes du Rhône's wines have over 2000 years of history and the region is one of the oldest wine regions in the world. Thanks to 23 different grape varietals, the best-known being Syrah, Grenache, Mourvèdre, Viognier, Marsanne and Roussanne, some native to the Rhône Valley, Côtes du Rhône wines have endless possibilities in terms of flavours and aromas. With a great selection of reds, whites and rosés from Côtes du Rhône, we will witness a perfect marriage on the table between food and wine.







令人滿足的一頓飯好比一件多姿多彩的藝術品:豐腴肉食,新鮮蔬 菜、可口甜品、數杯美酒,更少不了開懷歡笑。在整個五月,透過 我們在香港和澳門的龐大合作夥伴網絡,大家可以盡情參與「隆」 漫美食盛宴。米芝蓮星級餐廳、高級料理及休閒餐廳的大廚將會精 心設計菜單,把藝術呈現在餐盤上;合作零售商亦會推出各種線上 線下的隆河丘(Côtes du Rhône)葡萄酒特別優惠;合作教育機 構則會舉辦各種餐飲體驗活動等。

細味每一口佳餚,細品每一口美酒,法國五月美食薈祝君健康!

An authentically satisfying meal is always full of colours like a piece of art: luscious meat, fresh vegetables, delicious dessert, glasses of wine and laughter. For an entire month in May 2022, we invite you to enjoy Rhômantic Bistronomy through our massive network of partners in Hong Kong and Macau. Chefs from gastronomic, fine dining and casual dining restaurants will pamper our palates with dishes inspired by the theme of unboxing art on the plate. Special promotion on Côtes du Rhône wines in retailers are available on your doorstep or at your fingertips. You may also enrich your dining or tasting experience via the learning programmes of our partners.

Savour every bite, enjoy every sip - French GourMay wishes everyone: Bonne santé!

如欲了解合作餐廳、零售店、工作坊和活動詳情,請瀏覽:

For the full list of the participating restaurants, retails, workshops and events, please visit:

www.frenchgourmay.com



☆ ○ FrenchGourMay

法國五月・盡在華懋集團 **CHINACHEM GROUP CELEBRATES FRENCH MAY**

- 中環街市 Central Market 如心廣場 NINA MALL
- 19.05 30.06.2022
- SB 免費入場 Free Admission
- chinachemgroup.com

華懋集團今年再次與法國五月藝術節攜手,讓訪客於中環街市及如心廣場享受 難忘的法國文化及美食之旅。法國五月美食薈將與華懋集團於中環街市及如心 廣場舉行傳統法國市集。

傳統法國市集將於5月19日至22日於中環街市一樓VR Zone率先舉行,並於5月 26日至29日移師如心廣場一期中庭。

Chinachem Group once again joins hands with French May Arts Festival, inviting visitors of Central Market and NINA MALL to enjoy a memorable journey of French culture and delicacies. French GourMay and Chinachem Group will jointly present a traditional French Market at Central Market and NINA MALL.

The market will be held at 1/F VR Zone, Central Market during 19 – 22 May and Atrium, NINA MALL 1 during 26 – 29 May

華懋集團將會呈獻法國藝術家Ophelia Jacarini的互動數碼藝術裝置 Intraverse,使用VR技術結合原創舞蹈表演,捕捉她在元宇宙中的舞蹈動作。 互動數碼藝術裝置Intraverse將於5月19日至6月30日在中環街市地下 Interactive Wall展出,其後將於5月26日至6月30日在如心廣場一期同步展出。

Chinachem Group will also present French artist Ophelia Jacarini's interactive digital artwork, Intraverse, capturing the motion of her dance in the Metaverse using Virtual Reality technology combined with an original dance performance.

The interactive digital artwork Intraverse will be shown on Interactive Wall on G/F, Central Market during 19 May - 30 June and NINA MALL 1 during 26 May - 30 June.



主辦機構 Presented by

場地贊助 Venue Sponsors







從街頭到針織——都市針織藝術 FROM STREET TO KNIT — **URBAN-KNIT ART**

- 開幕招待會 Opening Reception 23.05.2022 (一 Mon)

展覽 Exhibition 23.05 - 09.06.2022

- 免費入場 Free Admission
- www.lawsgroup.com



團今年很高興與街頭藝術畫廊 L'Epicerie Fine HK 合 作,為來自香港和法國的街頭藝術家策劃一場群展。

受羅氏集團紡織傳統的啟發,《從街頭到針織》將會 展示15件由 Bao Ho (香港)、Binokl (法國) 和 Le Inspired by Lawsgroup's textile heritage, From Street to Knit 製作並受參展原創藝術品啟發的原創針纖藝術品。

展覽亦會發售以原始藝術品為創作靈感的限量版作品。

為慶祝與法國五月藝術節合作的第六個年頭,羅氏集 Celebrating its sixth year of partnership with French May Arts Festival, Lawsgroup is delighted this year to collaborate with street art gallery L'Epicerie Fine HK to present a curated group show with street artists from Hong Kong and France.

Cyklop (法國) 原創的藝術品,以及15件由羅氏集團 presents fifteen original artworks created by Bao Ho (HK), Binokl (FR) and Le Cyklop (FR), alongside fifteen original knit-artworks produced by Lawsgroup and inspired by the original artworks.

> There will also be a sale of limited edition pieces inspired by the original artworks.





主辦機構 Presented by













美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS







合辦機構 Co-organised by









場地贊助 Venue Sponsor

覓音樂! **MAKE MUSIC, HONG KONG!**

♀ 西九文化區自由空間 West Kowloon Cultural District Freespace

19.06.2022 (日 Sun)

預約後免費入場 Free admission with RSVP

www.makemusichk.com

香港法國文化協會暨法國駐香港及澳門總 領事館非常榮幸呈獻第五屆《覓音樂!》音

《覓音樂!》的靈感源於每年6月21日(北 半球日照最長的一天)在世界各地舉行的 「世界音樂日」。這是一個全民參與的免費 節日,讓大家在歡樂的氣氛中盡情享受各 種風格的音樂。

今屆音樂節由歐盟駐港澳辦事處合資舉 辦,為香港樂迷帶來精彩音樂表演。作為 法國五月藝術節的特別活動,《覓音樂!》 旨在推廣和促進香港與歐洲國家的藝術交 流。第五屆《覓音樂!》將於6月19日假西 九文化區藝術公園自由空間舉行,邀請多 隊本地樂隊現場表演。《覓音樂!》6月19 日約定你!

Alliance Française de Hong Kong and the Consulate General of France in Hong Kong and Macau are very proud to present the fifth edition of Make Music, Hong Kong!

Inspired by the Fête de la Musique (World Music Day) which takes place around the world on 21 June to celebrate the summer solstice in the northern hemisphere, Make Music, Hong Kong! will present all music styles in a cheerful atmosphere. It is a free event opened to both professional and amateurs performers.

The music festival is co-funded by European Union Office to Hong Kong and Macau, bringing the music festival to Hong Kong music lovers. As a special event of French May Arts Festival, Make Music, Hong Kong! aims to promote and encourage artistic exchanges between European countries and Hong Kong. Save the date on 19 June for a music feast with Make Music, Hong Kong!



合資舉辦 Co-funded by

Freespace



美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS 99



法國歌劇·爵士樂·半島星級餐飲體驗 AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ & REFINED GASTRONOMY AT THE PENINSULA

♀ 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong

吉地士星級歌劇晚宴
 A Michelin-starred Operetta
 Dinner at Gaddi's
 五月下旬 / Late May

大堂茶座爵士樂韻晚宴

An Immersive Jazz Dinner at The Lobby 17.06.2022 (五 Fri)

www.frenchmay.com / www.peninsula.com

如欲了解更多及查詢有關詳情,請掃瞄以下二維碼 For more details and enquiries, please scan the QR code below:



主辦機構 Presented by



法國五月藝術節將於今年5月及6月載譽歸來,與香港半島酒店攜手 呈獻藝術和文化盛薈。

五月下旬

精緻法式料理與輕歌劇表演交織薈萃,為你締造嶄新的互動餐飲體驗!米芝蓮星級法國餐廳吉地士將聯同法國五月藝術節為你帶來愛情輕歌劇《「果」然是妳》的尊享預演會,客人將沉醉於輕鬆精湛的歌劇演出之中,愜意品嚐由吉地士星級主廚郭毅彬及其廚藝團隊精心烹製的法式佳餚,以美饌佳釀譜出一場視覺與味覺交融的盛宴。

6月17日(星期五)

這是爵士樂與鷄尾酒愛好者都不容錯過的一夜!香港半島酒店經典的大堂茶座將隆重呈獻一場充滿動感的晚宴,在現場樂隊演奏爵士音樂的悠揚樂韻下,配以由酒店首席侍酒師李嘉醴及調酒師簡方泓精心調製的一系列醇酒佳釀及創意飲品,為客人締造難忘而陶醉的歡聚體驗!

This year, The Peninsula Hong Kong partners with French May Arts Festival to bring the exquisite beauty of performing arts and refined dining experiences to French culture and lifestyle lovers in May and June 2022.

Late May

Gaddi's plays host to an immersive dinner of Michelinstarred dining complemented by a recital preview of the festival's "Pomme d'Api" performance. Guests can expect excerpts from this light, amusing operetta, whilst enjoying refined French cuisine curated by Gaddi's award-winning Chef de Cuisine, Albin Gobil and his talented culinary team.

17 June (Friday)

For jazz and cocktail enthusiasts alike, the iconic Lobby of the hotel presents a lively evening of ambient jazz performance, accompanied by a gastronomic journey with fine wines and creative concoctions curated by Marc Le Gallic and François Cavelier, the hotel's Chief Sommelier and Head Mixologist hailing from France. An experience not to be missed this Festival!

幕後發現 BEHIND THE SCENES

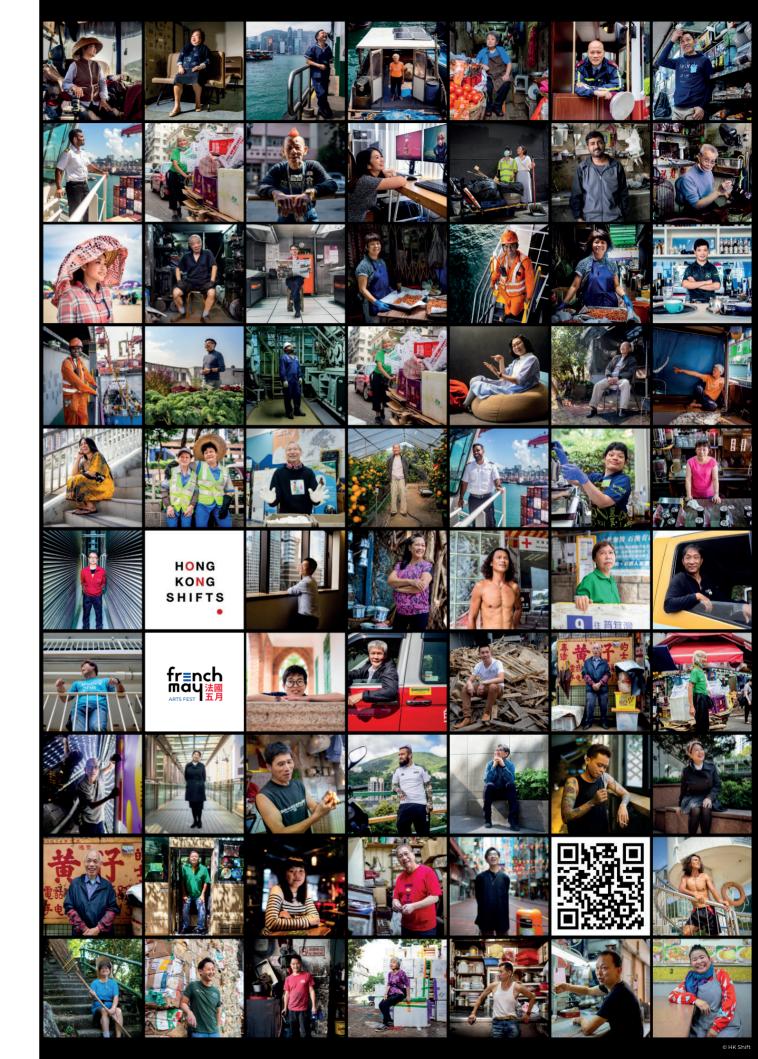
- ♀ 網上及不同地點快閃
- 5月至6月 May Jun
- 免費入場 Free Admission
- www.hongkongshifts.com

Hong Kong Shifts 與法國五月藝術節合作,分享香港藝術界幕後工作人員的故事, 以表彰在實踐藝術活動中不可或缺的工藝和努力。故事將於藝術節期間,以網上和在 不同地點以快閃形式展出。

Hong Kong Shifts partners with French May Arts Festival to share the stories of people working behind the scenes in the Hong Kong arts world, as a tribute to the craftmanship and efforts that are integral in bringing events such as the French May to life. The stories will be exhibited both online and on a pop-up basis at different locations during the festival.

主辦機構 Presented by

HONG KONG SHIFTS







































































































FANCL LESS IS MORE



場地指南 VENUE GUIDE

香港島 HONG KONG ISLAND

香港視覺藝術中心	中區堅尼地道7A	2521 3008	
Hong Kong Visual Arts Centre	7A Kennedy Road, Central	www.lcsd.gov.hk	
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts	灣仔告士打道ī號 ī Gloucester road, Wanchai	2584 8500 www.hkapa.edu	
香港奧佩拉畫廊	中環皇后大道中9號	2810 1208	
Opera Gallery Hong Kong	9 Queen's Road Central, Central	www.operagallery.com	
香港大會堂	中環愛丁堡廣場5號		
Hong Kong City Hall	City Hall 5 Edinburgh Place, Central		
香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong	薄扶林般咸道90號 90 Bonham Road, Pokfulam	2241 5500 www.umag.hku.hk	
青年廣場	柴灣柴灣道238號	3721 8888	
Youth Square	238 Chai Wan Road, Chai Wan	www.youthsquare.hk	
雍廷序畫廊	中環雲咸街67號立健商業大廈7樓	5703 6145	
Galerie Koo	7/F, Vogue Building, 67 Wyndham Street, Central	www.galeriekoo.one	
藝術家(上環)	上環新街市街23號地下	9170 2182	
Arthome (Sheung Wan)	G/F, 23 New Market Street, Sheung Wan	www.arthomehk.com	
藝倡畫廊(中環)	中環擺花街1號一號廣場21樓	2526 1091	
Alisan Fine Arts (Central)	21/F, Lyndhurst Tower, 1 Lyndhurst Terrace, Central	www.alisan.com.hk	
白石畫廊	中環皇后大道中80號 H Queen's 7-8樓	2523 8001	
Whitestone Gallery	7-8/F, H Queen's, 80 Queen's Road Central, Central	www.whitestone-gallery.com	
愛畫廊 Al Gallery	中環鴨巴甸街35號PMQ元創方A座3樓S311 S311, Block A, PMQ-Staunton, 35 Aberdeen Street, Central	www.aigalleryhk.com	
循道衞理聯合教會國際禮拜堂	灣仔皇后大道東271號	3725 4600	
Methodist International Church	271 Queen's Road East, Wanchai	www.methodist.org.hk	
安全口畫廊	香港仔田灣興和街25號大生工業大廈3樓	2541 1299	
Gallery EXIT	3/F, 25 Hing Wo Street, Tin Wan, Aberdeen	www.galleryexit.com	
大館 Tai Kwun	中環荷李活道10號 10 Hollywood Road, Central	www.taikwun.hk	
中環街市 Central Market	中環皇后大道中93號及德輔道中80號 93 Queen's Road Central and 80 Des Voeux Road Central, Central	3618 8668 www.centralmarket.hk	
Yrellag Gallery	半山太子臺13A號地下 G/F,13A Prince's Terrace, Mid-levels, Central	www.yrellag.com	
Sin Sin Fine Art	香港仔黃竹坑26號建德工業大廈4A Unit 4A, Kin Teck Industrial Building, 26 Wong Chuk Hang Rd, Aberdeen	2521 0308 www.sinsin.com.hk	
Parfumerie Trésor 香氣藝廊	中環置地廣場中庭3樓318號舖	6510 0922	
Parfumerie Trésor - Olfactory Gallery	Shop 318, 3/F, Landmark Atrium, Central	www.parfumerietresor.com	
MOVIE MOVIE Pacific Place	金鐘道88號太古廣場L1 Level 1, Pacific Place, 88 Queensway Road, Admiralty	www.cinema.com.hk	
Lumeun Home	香港仔黃竹坑道40號貴寶工業大廈A座8樓 8/F, Unit A, Kwai Bo Building, 40 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen		
La Galerie Paris 1839	中環荷李活道74號 G/F, 74 Hollywood Road, Central	2540 4777 www.lagalerie.hk	

香港島 HONG KONG ISLAND

JPS Gallery	中環皇后大道中15號置地廣場中庭2樓218-219號舖 Shops 218-219, 2/F, Landmark Atrium, 15 Queen's Road Central, Central	2682 6216 www.jpsgallery.com	
Boogie Woogie Photography	E. Wah Factory Building, 56 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen	9239 3730 www.boogiewoogiephotography.co	
九龍 KOWLOON			
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	尖沙咀梳士巴利道十號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	2734 2009 www.hkculturalcentre.gov.hk	
香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong	尖沙咀梳士巴利道 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	2920 2888 www.peninsula.com	
西九文化區自由空間 Freespace, West Kowloon Cultural District	西九文化區藝術公園自由空間 Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District	2200 0217 www.westkowloon.hk	
西九文化區戲曲中心 Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District	尖沙咀柯士甸道西88號 88 Austin Road West, Tsim Sha Tsui	2200 0217 www.westkowloon.hk	
牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civil Centre	牛池灣清水灣道11號 11 Clear Water Bay Road, Ngau Chi Wan	2325 1970 www.lcsd.gov.hk/ncwcc	
香港法國文化協會(佐敦分校) Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre)	佐敦佐敦道52號 52 Jordan Road, Jordan	2730 3257 www.afhongkong.org	
Parfumerie Trésor 香氣寶庫 Parfumerie Trésor - Sensory Vault	尖沙咀柯士甸道西1號圓方商場 <mark>2樓2</mark> 078號舖 Shop 2078, 2/F, ELEMENTS, 1 Austin Road West, Tsim Sha Tsui	2711 5922 www.parfumerietresor.com	
Premiere Elements	尖沙咀柯士甸道西1號圓方商場2樓2130號鋪 Shop 2130, 2/F, ELEMENTS, 1 Austin Road West, Tsim Sha Tsui	www.cinema.com.hk	
f22攝影空間 f22 foto space	尖沙咀梳士巴利道香港半島酒店商場 BW 11及 BW 13號 BW 11 & BW 13, The Peninsula Arcade, Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	6511 2218 www.f22.com	
D2 Place TWO	荔枝角長順街15號 15 Cheung Shun Street, Lai Chi Kok	www.d2place.com	
新界及離島 NEW TERRITOR	RIES & ISLANDS		
香港中文大學利希慎音樂廳 Lee Hysan Concert Hall, The Chinese University of Hong Kong	香港中文大學崇基學院利黃瑤璧樓 Esther Lee Building, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, Shatin	6223 4314 www.arts.cuhk.edu.hk	
荃灣大會堂	荃灣大河道72號	2414 0144	

香港中文大學利希慎音樂廳 Lee Hysan Concert Hall, The Chinese University of Hong Kong	香港中文大學崇基學院利黃瑤璧樓 Esther Lee Building, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, Shatin	6223 4314 www.arts.cuhk.edu.hk	
荃灣大會堂	荃灣大河道72號	2414 0144	
Tsuen Wan Town Hall	72 Tai Ho Road, Tsuen Wan	www.lcsd.gov.hk/twth	
屯門大會堂	屯門屯喜路3號	2853 2689	
Tuen Mun Town Hall	3 Tuen Hi Road, Tuen Mun	www.lcsd.gov.hk/tmth	
如心廣場	荃灣楊屋道8號	2500 7168	
NINA MALL	8 Yeung Uk Road, Tsuen Wan	www.ninamall.com.hk	
天趣當代藝術館 Art of Nature Contemporary Gallery	荃灣美環街1號時貿中心2101-06室 Room 2101-06, Mega Trade Centre, 1 Mei Wan Street, Tsuen Wan	2416 3632 www.msctq.com	
chaussette b. 工作室	長洲北社新村	6622 9582	
chaussette b. studio	Pak She San Tsuen, Cheung Chau	www.chaussetteb.com	

票務資訊 TICKETING INFORMATION

下列優惠僅適用於以下指定節目。

The following discount schemes are only applicable to the below selected programmes.

	《「果」然是妳》 Pomme d'Api	《我愛你, 我並不愛你》 Je t'aime moi non plus	《無動物戲劇》 Théâtre Sans Animaux	《星光之城》 Cities of Light
公開售票日期 Tickets available from	21.04.2022	21.04.2022	21.04.2022	19.05.2022
全日制學生、年滿60歲或以上的長者、 殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助 受惠人士、香港法國文化協會會員證 持有人 Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and minders, CSSA recipients and card holders of Alliance Française de Hong Kong 名額有限,先到先得 Limited quota, first come, first served	\$140*	\$190 / \$140	\$230	/
團體購票 Group booking	購買4至6張正價門票可獲95折優惠* 5% off for 4 - 6 standard tickets* 購買7張或以上正價門票可獲9折優惠* 10% off for 7 or more standard tickets*		/	

其他節目購票優惠詳情及節目資訊,請瀏覽法國五月藝術節網站 www.frenchmay.com。 Please visit www.frenchmay.com for ticket discounts and details of other programmes.

法國五月藝術節節目查詢 French May Arts Festival programme enquiries: info@frenchmay.com | 3841 7932

*不適用於貴賓票 Not applicable to VIP tickets

城市售票網 URBTIX

適用於以下康文署場地舉辦的節目:

香港大會堂、香港文化中心、牛池灣文娛中心、荃灣大會堂

Tickets to events at LCSD venues: Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Centre, Ngau Chi Wan Civic Centre and Tsuen Wan Town Hall

票務查詢 Ticketing enquiries: 3761 6661

網上購票 Internet booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit card telephone booking: 2111 5999 流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: My URBTIX

售票處開放時間及地點詳情請瀏覽

For opening hours and addresses of URBTIX outlets please visit:

www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html

西九文化區 West Kowloon Cultural District

網上購票 Internet booking: www.westkowloon.hk

電話購票 Telephone booking: 2200 0022

親身購票 Counter booking:

戲曲中心票務處 Xiqu Centre Ticket Office 自由空間票務處 Freespace Ticket Office

art-mate

網上購票 Internet booking: www.art-mate.net

撲飛 POPTICKET

網上購票 Internet booking: www.popticket.hk

百老匯院線 Broadway Circuit

適用於以下場地 Tickets to events at: 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque, MOViE MOViE Pacific Place

• 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

電話購票 Telephone booking: 2388 0002 網上購票 Internet booking: www.cinema.com.hk

MOViE MOViE Pacific Place

電話購票 Telephone booking: 2265 8933 網上購票 Internet booking: www.cinema.com.hk

英皇戲院(中環娛樂行) Emperor Cinemas (Entertainment Building)

網上購票 Internet booking: www.emperorcinemas.com/zh/ticketing/special

IN A CHANGING WORLD, WE CREATE INNOVATIVE SOLUTIONS FOR OUR CLIENTS.



WE ARE PROUD TO SUPPORT THE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL IN HONG KONG.

www.bnpparibas.com.hk



The bank for a changing world

支持法國五月藝術節 SUPPORT FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

您作為節日贊助人或贊助商對我們的支持使我們能夠:

Your support to us as either a Festival Patron or Sponsor enables us to:

支持本地和海外藝術家將世界一流的藝術和 娛樂節目帶到香港

Support both local and overseas artists in bringing world-class arts and entertainment to Hong Kong

提供豐富的藝術活動結予 全港大眾

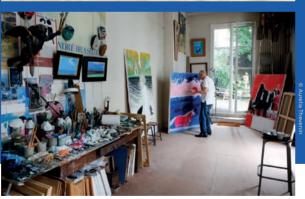
Deliver wide-reaching accessible arts activities across Hong Kong

達到我們成立的目標——致力向香港市民推廣 及加強參與法國藝術和文化

Continue our year-round work engaging in and promoting the richness of French Arts and Culture to the Hong Kong community







法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦,是根據香港《稅務條例》第88條 認可的非牟利慈善機構

我們全靠贊助人、贊助商和合作夥伴的慷慨支持,他們是法國五月藝術節得以 舉辦以及全年活動不斷的關鍵。

French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France - Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

We rely exclusively on the generous support of our patrons, sponsors and partners, who are key to making the festival happen and maintaining our year-long operations.

聯繫我們的合作伙伴團隊以了解更多詳情: **Contact our Partnership Team for** more details:





Discover a unique French-speaking streaming platform, TV5MONDEplus...

Francophone programmes for free on demand!





▼ apac.tv5monde.com

Subscribe now, and enjoy a 15-day free trial!



